

# LOS CIEGOS

Revista Mensual Tyflófila  
Hispano Americana Marroquí

## SUMARIO 130

AGRADECIMIENTO. — ¡VEN!...  
(poesía) POR RAFAEL DE LOS REYES. —  
RAFAEL DE LOS REYES, POR A. Z.  
— CARTA DE UNA CIEGA FINLAN-  
DESA, POR BRITA BARLUND. — COMO  
APRENDE Y COMO ENSEÑA EL  
MUSICO CIEGO, POR MAX SCHIND-  
LER. — AMERICAN FOUNDATION  
FOR THE BLIND, POR HELEN KE-  
LLER. — LA IMAGINACION, POR  
ARCHIBALD MULFORD. — EL OIDO  
COMO SUSTITUTO DE LA VISTA.  
— CASTIGO EJEMPLAR, POR TO-  
MAS GARCIA FIGUERAS. — TYFLOTEC-  
NIA. — LA T PARA DIBUJAR, POR  
MAURICE BOCQUET. — LA PEREGRI-  
NACION DE LOS CIEGOS ESPA-  
ÑOLES AL PILAR DE ZARAGOZA.  
LIBROS. — ECOS Y NOTICIAS  
FOTOGRAFIAS Y ANUNCIOS



ENERO 1941

DOS PESETAS



# Industrias del Cartonaje

Pío Altolaquirre

Envases de cartón plegables

Moncayo, núm. 2 — ZARAGOZA — Teléfono 1865

**R**adio

**E**lectricidad

Marqués del Puerto, 8  
Teléfono 17.445 — BILBAO

La casa del Norte España  
mejor surtida en receptores  
de radio y demás accesorios

VEAN SU EXPOSICIÓN

**COMERCIAL VICARREGUI S. A.**

C. O. V. I. S. A.

HIERROS — FERRETERIA  
SUMINISTROS INDUSTRIALES

OFICINAS: BILBAO  
M.<sup>a</sup> Díaz de Haro, 21 Teléfono 17.426

## Calzados MURO

SIEMPRE ULTIMOS MODELOS

PRECIO SIN COMPETENCIA

Correo, 18 :: Gran Vía, 6  
San Francisco, 44 y 46

**BILBAO**



# HIJOS DE IGNACIO MUERZA

FÁBRICA DE CONSERVAS VEGETALES  
Y ESPÁRRAGOS ALFONSO

SAN ADRIAN

(Navarra)

## Solvay y Cía

Torrelavega

*Carbonato de sosa* ligero denso

*Bicarbonato* clase farmacéutica

*Sosa cáustica* colada escamas

*Cloruro de calcio*

*Cloruro de cal*

*Hipoclorito de sosa*

*Sosa densa en grumos*

PARA SIDERURGIA

## Banco Central

Alcalá, 51 (Esquina a Barquillo)

MADRID

EDIFICIO DE SU PROPIEDAD

Capital autorizado.	. . .	200.000.000 de pesetas
» desembolsado	. . .	60.000.000 de »
Fondos de reserva.	. . .	23.269.668 de »

157 SUCURSALES EN ESPAÑA

Realiza todas las operaciones bancarias propias  
de los Establecimientos de primer orden,

CAJA DE AHORROS

HUCHAS PARA EL AHORRO A DOMICILIO  
Corresponsal exclusivo en España del

*Banco Español del Río de la Plata*

FILIAL:

*Banco de Badalona*

BANCO ASOCIADO:

*Banco Hispano Colonial*

## Fundiciones de Alsasua, S. A.

FUNDICIÓN ESMALTADA Y ORDINARIA  
ARTÍCULOS SANITARIOS :: BATERÍA DE COCINA

TELÉFONO NÚMERO 6

TELEFONEMAS: FUNDICIONES

ALSASUA (NAVARRA)





## Antonio Ibarzabal

Efectos Navales, Aceites, Cables,  
Cordelería, Empaquetadura, Fe-  
rretería Naval, etc. Construcción  
y Reparación de Velas  
Flotadores "ANCORA"

FRANCISCO ANDONAEGUI, 31.-TELÉFONOS 5103 y 5141  
PASAJES SAN PEDRO (Guipúzcoa)

## Juan José Alvarez

JOYERO DE CONFIANZA

JOYAS DE OCASION  
MANTONES DE MANILA  
COMPRA - VENTA

Av. de Jose Antonio, 56 MADRID

## Industrias Armendáriz

Sección Goma

B. Armendáriz  
e Hijos

TAFALLA  
(NAVARRA)

APARTADO 7  
TELÉFONO 17

## Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Santander



Las libretas de esta caja de Ahorros pueden  
hacerse efectivas en todas las similares de  
España.

Facilita préstamos sobre ropas y efectos  
alhajas, sueldos y jornales.

Horas de oficina: de 9 a 13 y de 15 a 17 en la  
Central, calle de Eduardo Anero, 25 y en la  
Sucursal, Hernán Cortés, 6

Suministros Generales para la Carrocería  
Pinturas y Esmaltes de Calidad

## Casa Batanero

Peña y Goñi, 1 SAN SEBASTIÁN

Almacenista de Patatas y Cereales

Gregorio Ibáñez Marrodán

CASA CENTRAL:

Santo Domingo de la Calzada - Teléfono 32

SUCURSAL EN:

Logroño. Calvo Sotelo, 5 - Teléfono 1089

Fábricas de Achicoria  
y Chocolates  
RAMON VILLA

Gran torrefacción  
de cafés selectos

OVIEDO



Teléfono 1268



# Compañía Euskalduna

de

## Construcción y Reparación de Buques

Construcción de toda clase de buques, embarcaciones y demás elementos flotantes • Grandes diques secos para reparaciones, reconocimientos, limpieza y pintura de fondos • Construcción de trenes voladores, auto-vías, locomotoras, coches, vagones y demás material móvil y fijo para ferrocarriles • Maquinaria para obras públicas, minas, fábricas y edificaciones • Grúas de todas clases • Puentes metálicos para carreteras y ferrocarriles • Turbinas y compuertas para saltos de agua • Tubería de chapa, hierro fundido y acero moldeado • Construcciones y reparaciones mecánicas y metálicas en general • Fundición de hierro, bronce aceros moldeados y aceros especiales • Proyectos, estudios y presupuestos a solicitud.

DIRECCIÓN POSTAL:  
APARTADO 13.-BILBAO  
Domicilio: P. DE BÉLGICA, 2

**BILBAO**

TELÉFONO 11.290  
DIRECCIÓN TELEGRÁFICA:  
EUSKALDUNA - BILBAO

**FUNDICIONES EN COQUILLA**  
(MOLDES METÁLICOS)

ALEACIONES ESPECIALES

**GARCIA DE LEGARDA, HIJO, S. en C.**

ANTI FRICCIONES

IPARRAGUIRRE, 61. - Teléfono 14950 **BILBAO**

*Máquina de coser*

“ALFA”



LA MARCA NACIONAL

**EIBAR**  
(ESPAÑA)





## Alejandro Mendiola

### Pescaderías

CONSTITUCIÓN, 1.-TELÉFONO 1442

PLAZA DE ABASTOS PUESTO NÚM. 60

### Fábrica de hielo

POSTAS, NÚM. 41

TELÉFONO 1740

VITORIA

## Vichy Catalán, S. A.

Aguas Minerales Naturales Bicarbonatadas Sódicas, declaradas de Utilidad Pública en España en 1883 y puestas bajo la protección del Estado

*Sales naturales «SAVICA», obtenidas por evaporación del agua de nuestros manantiales - Insustituibles para las enfermedades del Estómago, Reuma, Hígado, Bazo, Glucosuria, Diabetes.*

*Balneario en Caldas de Malavella (Provincia de Gerona), Temporada: del 15 de Junio al 15 de Octubre.*

Oficinas: Lauría, 126 - Barcelona - Teléfono 70930

## Vermut "DON QUIEN"

REPRESENTANTE EN VIZCAYA

IGNACIO LIBANO

Depósito número 60 Alhóndiga Municipal de Bilbao

Teléfono 18701



# A. Alvarez Vázquez

FLEJES LAMINADOS EN FRIO  
PRECINTOS DE TODAS CLASES  
Y APARATOS DIVERSOS PARA SU APLICACIÓN



Correspondencia: APARTADO 290

Telegramas: «AMALVAR»

TELÉFONO NÚMERO 11947

BILBAO

Fábrica y Oficinas en: URBIBASAURI (Vizcaya)

## J. L. Aparicio y Cía. Ltda.

FORJA Y ESTAMPACIÓN  
TALLERES MECÁNICOS

Zumárraga

(Guipúzcoa)

Fabricación de Muelles y Ballestas  
para Automóviles, Camiones,  
Ferrocarriles, Tranvías

Resortes Espirales y Muelles  
para Maquinaria  
en general

## Rojo, Zaldúa y Comp.<sup>a</sup>

TELÉFONO 274

Zumárraga

(Guipúzcoa)

Vinos y Licores finos  
y Aguas Minerales

## Agapito Santamaría



Despachos: Bidebarrieta, 2.—Teléfono 11.505  
Colón de Larreátegui, 24. — Teléfono 14.909

BILBAO



# Banco Español de Crédito

Servicios Centrales: MADRID

400 SUCURSALES Y DEPENDENCIAS EN LA PENINSULA Y MARRUECOS

Ejecuta bancariamente toda clase de operaciones  
— — — mercantiles y comerciales — — —

Está especialmente organizado para la financiación  
de asuntos relacionados con el comercio exterior

Atiende con preferente interés las operaciones relativas al Servicio Nacional del Trigo

CONSERVAS  
DE PESCADOS

**ALBO**



Producción diaria en  
época de pesca 350.000  
— — latas — —

**Eliseo Iradier**

AGENCIA AUTOMOVILISTICA



Usandizaga, 2

SAN SEBASTIÁN

**Almacenes Ridruejo**

Martínez y Casas  
S. en C.



Materiales de construcción  
Ferretería al por  
mayor y detall

ORDOÑO II, 18.-TELÉF. 1526

LEÓN

Taller de Galvanoplastia  
y Galvanotecnia



**Pedro Ugalde  
y Compañía**

Compostura de toda clase  
de plateados y cromados



E I B A R  
(GUIPÚZCOA)

**Fábrica de Bicicletas**

Coches para niños - Construcción  
de máquinas - Fundición de ma-  
leables y metales



**ORBEA & Cía. S. en C.**

E I B A R (España)

**Mariano Gárate**

ULTRAMARINOS FINOS



Bertendona, 1 BILBAO Teléfono 15833

**Esteban Ceños**

Novedades  
para señora  
y caballero



HUÉRFANAS, 2  
SANTIAGO

Fábricas de  
Harinas  
Curtidos  
Correas y  
Artículos de Piel

Hijos de

**Silvio Ruiz de Alda**

Casa fundada en 1830

ESTELLA

Productor Nacional  
Importador n.º 3521  
Exportador n.º 829  
Oficinas: Teléfono 102  
Telegramas: ALDA

(NAVARRA)



# Bodegas Franco Españolas, S. A.

LOGROÑO (RIOJA)

MARCA REGISTRADA



LOS VINOS MAS SELECTOS



TINTOS

Claret 3.<sup>er</sup> año - Royal Claret - Excelso

BLANCOS

**Seco - Chablis**

DULCE

**DIAMANTE**



Beba Vd. siempre VINOS de

*Bodegas Franco Españolas, S. A.*

## Viuda de Francisco Andonaegui

\ Armador de Vapores de Pesca /

Oficinas y Factorías de Explotación en

Pasajes de San Pedro

Teléfono 5207





## Banco de Santander

FUNDADO EN 1857

### CAJA DE AHORROS

establecida en el año 1878

Capital . . . . . 10.000.000,00 Pesetas  
Fondos de reserva . . . . . 8.807.000,00 »

#### SUCURSALES:

Alceda-Ontaneda, Ampuero, Astillero,  
Comillas, Espinosa de los Monteros, La-  
redo, León, Osorno, Panes, Potes, Reinosa,  
Riaño (León), Santoña, San Vicente de la  
- - - Barquera, Sarón y Solares - - -

#### BANCO FILIAL:

### BANCO DE TORRELAVEGA

Capital 2.000.250 pesetas

Con sucursal en Cabezón de la Sal y Molledo  
Realiza toda clase de operaciones de Banca

## MAFOR

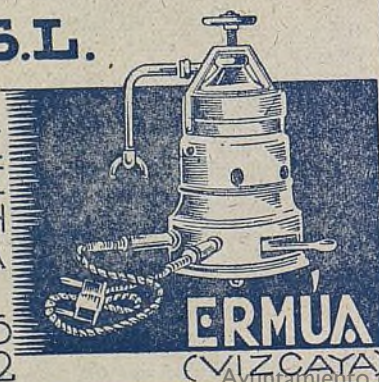
Objetos de arte  
Vajillas :: Cristal  
Artículos de piel

San Francisco, 11 Teléfono 1.753  
SANTANDER

## INDUSTRIAS



FÁBRICA DE  
APARATOS DE  
CALEFACCIÓN  
ELÉCTRICA  
Y USOS  
DOMÉSTICOS  
TELÉFONO, 12



## SOCIEDAD BILBAINA DE MADERAS Y ALQUITRANES



Derivados del Alqui-  
trán de la Hulla.

José María Olabarri, n.º 1  
Apartado número 318  
Teléfono número 19.471

BILBAO

## EBRIOSIN

Poderoso antialco-  
hólico, el más cien-  
tífico y el mejor

tratamiento para combatir el vicio de la embriaguez  
o borrachera, con la ventaja, además, de corregir los  
estrágos que el funesto vicio haya causado en el or-  
ganismo, si se acude a tiempo a su aplicación.

Preparado por Laboratorio PLUS ULTRA  
SAN SEBASTIÁN

De venta en Farmacias — PRECIO: 5,20

## Banco Urquijo

MADRID

Domicilio Social: ALCALÁ, 49

Capital: 100.000.000 de pesetas

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA Y TELEFÓNICA: URQUIJO  
APARTADO DE CORREOS, NÚMERO 49  
TELÉFONO 26.555

#### AGENCIAS:

Alcalá de Henares, Puente de Vallecas y Sevilla.

#### FILIALES:

BANCO URQUIJO CATALÁN.-BARCELONA  
Capital: 25.000.000 de pesetas.

BANCO URQUIJO VASCONGADO.-BILBAO  
Capital: 20.000.000 de pesetas.

BANCO URQUIJO DE GUIPÚZCOA.-SAN SE-  
BASTIÁN  
Capital: 20.000.000 de pesetas.

BANCO MINERO INDUSTRIAL DE ASTURIAS.-  
GIJÓN  
Capital: 10.000.000 de pesetas.

BANCO DEL OESTE DE ESPAÑA.-SALAMANCA  
Capital: 10.000.000 de pesetas.





# Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL  
TYFLOFILIA HISPANO  
AMERICANA MARROQUÍ

FUNDADA EN 1916

Director:

ANTONIO LAS HERAS HERVÁS



Redacción y Administración:

Plaza Indauchu, 1 - Teléf. 10.983

Apartado 370

Año XX - Núm. 130

SUSCRIPCIÓN ANUAL A 8 NÚMEROS

España, 10 - América, Portugal y Marruecos, 12,50 - Extranjero, 15 ptas.

Bilbao, Enero 1941

*Esta Revista sólo publica trabajos relacionados con  
la ceguera o escritos por ciegos sobre cualquier tema*

## AGRADECIMIENTO

Con motivo de la celebración de nuestras Bodas de Plata, hemos recibido muchas cartas de felicitación y de aliento y entre ellas algunas de personas que ni conocíamos y que nos dicen: «*Que a través de tantas revueltas nos han seguido con entusiasmo desde el principio de nuestra publicación y nuestras páginas les han servido de mucho consuelo e inspiración*». Esto basta, para que nos consideremos justificados y pagados. Comenzamos a trabajar porque sí, con solo una ilusión y ahora cuando ya hemos recorrido una gran trayectoria y nuestros cabellos están blancos y nuestro espíritu cargado de experiencia, seguimos trabajando porque sí, y con la misma ilusión de que nuestras páginas sirvan de consuelo; de estímulo y de placer, al poder contemplar a través de ellas, todo el panorama de nuestro mundo, de ese mundo siempre trágico o heroico, porque en nuestros hombres sin ojos no hay términos medios, o se es vencido o se es vencedor. Es el mismo caso de nuestra lucha, siempre en pie y quemándonos las manos con la antorcha de nuestra luz, de esa luz hecha cultura, que lo es todo en la vida. Pasarán los días y los años, se transformarán las cosas materiales, se cambiarán los rumbos, pero hasta ahora y esperamos que durante otros veinticinco años más, y al margen de todos los caminos, seguiremos nosotros enarbolando nuestra bandera, de la cruz dorada, símbolo de la

educación, del trabajo, del consuelo y de la paz. Y unidos y agradecidos cada año más, a todos nuestros viejos y nuevos amigos, que nos ayudan y nos estimulan para que los ciegos de España, de América y de Marruecos, que hablan nuestra misma lengua, y para que los de todo el mundo tengan un centro de información y de propaganda moderno, adecuado y fuerte, para todas sus inquietudes y anhelos.

Y sirvan estas líneas de agradecimiento y de saludo cordial para todos al comenzar este año de 1941, tan laberíntico y en el que muchos hermanos nuestros, han de sufrir privaciones, cambios y hasta la muerte no natural, pues así es la vida, tiempo que pasa y renovación.

Y expresamos muy especialmente nuestro agradecimiento a todos aquellos que comentan, en sus conferencias, que reproducen en periódicos y revistas, que dan por radio, nuestros escritos e investigaciones y sobre todo a los que siguen nuestras orientaciones y les anunciamos que para este año, tenemos muchas cosas nuevas que decir e informaciones muy interesantes que desde lejanas tierras han llegado a nosotros para que las divulguemos. Y en este año también, vamos a iniciar dos nuevos ensayos: La propaganda por medio del cine y del teatro.

Siempre adelante y con los brazos muy abiertos.





# ¡VEN!

¡Ven al jardín, Jesús! Ya con las flores  
Pintando fué los árboles abril;  
Ya cantaron los dulces ruiseñores,  
En las copas del álamo gentil.

Antes que el lirio y las fragantes rosas,  
Al viento, mustias ya sus hojas den,  
Coronado de flores más hermosas,  
¡Baja del cielo y a mi huerto ven!

Bajo el sol que la tarde pasajera  
Quiebra en celajes blancos de tisú,  
¡Es tan triste la hermosa primavera,  
Cuando el rey de las flores no eres tú!

Este lujo de aromas y colores,  
Que ornán del desterrado la mansión,  
Esas nubes alegres, estas flores,  
¡Cuán triste luto sin tu vista son!

Cuando a los cielos tan cerrados miro,  
Y oigo gemir las aves a compás;  
¡Es tan amargo dar siempre un suspiro,  
Nunca escuchando el que en respuesta das!

Esme tanto dolor, a las estrellas  
Alzar los tristes ojos; conocer  
Que el firmamento azul besa tus huellas;  
¡Y tus hermosos ojos nunca ver!

Pensar que oculto en mi mansión reposas;  
Que mis jardines tu palacio son;  
¡Dibujadas por tí ver tantas rosas!  
¡Y en ninguna encontrar tu Corazón!

Una vez, no sé cómo, allá en el cielo,  
Reflejado entre púrpuras te ví:  
Pasaste como halcón que va de vuelo,  
¡Y se acabó la tierra para mí!

¡Ay! Desde aquella tarde en que las aves  
Dejaron para siempre de cantar,  
¿Quién, sino tú, que mi tristeza sabes,  
Quién puede ya mis lágrimas contar?

Allá en aquel relámpago, sabía  
Mostrarme tu semblante tanto amor,  
Que yo pensé tornabas otro día...  
¡Y años dura tu ausencia y mi dolor!

Como el alegre mes entonces era,  
Que pone al llanto del invierno fin;  
Yo, a cada renaciente primavera,  
Pienso tornar a verte en el jardín.

Vuelve el mágico abril con sus colores,  
Y sus tardes de alegre rosicler:  
El cielo azul volvió: vuelven las flores,  
Y solo tú no has vuelto a parecer.



¡Cuántas veces sentado en la glorieta,  
A donde herido por tu vista fui,  
Con delirios de amante y de poeta,  
Sueño verte sentado frente a mí!

Blanda lluvia de tristes pasionarias  
Va cayendo del cielo a nuestros pies;  
Y oyes con dulces ojos mis plegarias,  
Y lloras tú cuando llorar me ves.

¡Ay! Esta breve paz que el alma siente;  
¿Será un delirio siempre, una ilusión?  
¿No te verán mis lágrimas presente?  
¿No cambiaremos nunca el corazón?

¿Antes que ponga fin a mis anhelos  
La muerte melancólica; jamás  
Abiertos, yo contemplaré los cielos,  
Ni tú mi buen consolador serás?

¿No querrás, una tarde, tú conmigo,  
Una noche pasar? ¿no te veré,  
Como un amigo ver suele a un amigo,  
Y como a mí tu corazón me ve?

¡Oh amador celestial! Si los abrojos  
De mi destierro sientes; ven y pon  
La luz de tus pupilas en mis ojos  
Y en tus manos mi triste corazón.

De la glorieta en la mansión florida,  
Que alza sus pasionarias sobre mí,  
Llorando yo te contaré mi vida,  
Y cuánto por tu ausencia padecí.

Llenos de amor tus ojos soberanos  
Dáranme paz con su riente luz:  
Compadecidos, palparán tus manos  
Mis espinas, mis clavos y mi cruz.

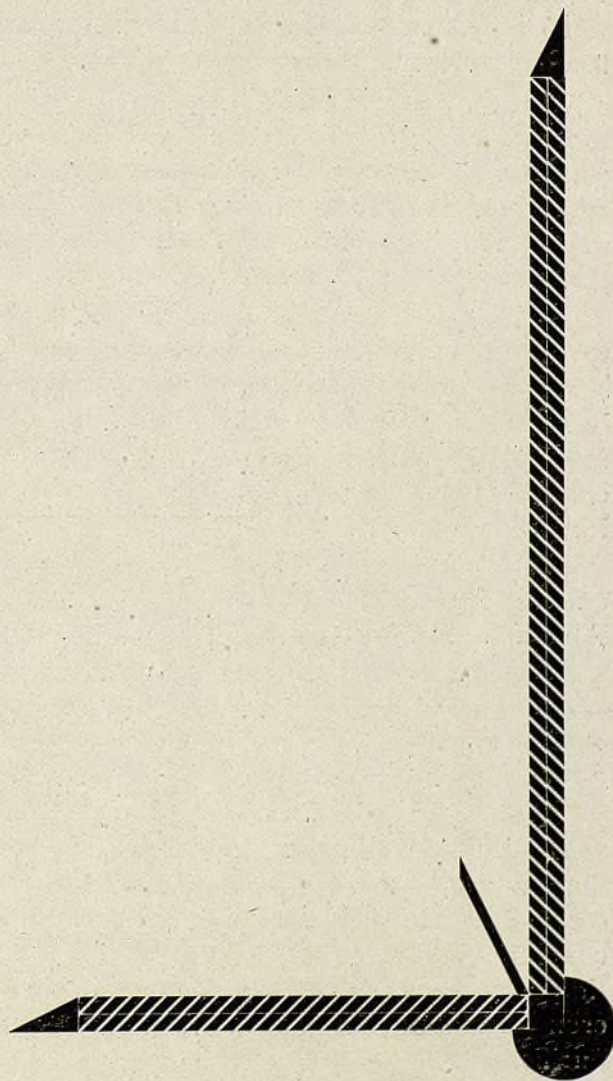
Aquí, a mi corazón abiertas llagas  
En frescas rosas tú convertirás:  
Aquí, si con el tuyo me embriagas  
Cánticos de placer escucharás.

¡Ven, Jesús, ven!: dorando alegres flores,  
Ya hermosísimo muere el sol de abril;  
Músicas de escondidos ruiseñores  
Repiten ya los ecos del pensil.

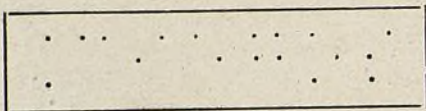
Tú, cuya planta imprimen los Querubes  
En sus alas de nieve y de arrebol;  
Y sin ocaso pálido, y sin nubes,  
Del paraíso eterno eres el sol.

Iluminame a mí: si tanto me amas;  
Si esta noche tan larga tiene fin;  
Haz que en mi corazón prendan tus llamas:  
¡Ven al jardín, mi amor! ¡Ven al jardín!

RAFAEL DE LOS REYES, S. J.







## Rafael de los Reyes

El Hermano Reyes nació en Granada el 30 de Octubre de 1847 y entró en el Noviciado de la Victoria, Puerto de Santa María, el 23 de Octubre de 1863, (año en que se habían separado las dos provincias de Aragón y Castilla, que hasta entonces, formaban la única provincia de España).

El 18 de Septiembre de 1868 estalló en Cádiz la revolución que lleva como nombre esta fecha aciaga en los fastos de nuestra Historia contemporánea. Entonces el H. Reyes estudiaba el 2.º año de Retórica (y era su profesor el malogrado hermano Ricardo Barrera que al año siguiente trocó el destierro de Laval por la verdadera patria del jesuita fervoroso que es el cielo).

Mucho debió de sufrir el hermano Reyes durante aquella prueba en que puso Dios las vocaciones de tantos jóvenes como se educaban en la casa de probación de la Victoria, algunos de los cuales cedieron a la fuerza del vendabal y abandonaron a su madre la Compañía.

De los que decidieron seguirla hasta la muerte fué uno el retórico granadino, que con otros se refugió en casa de nuestro insigne bienhechor D. Bartolomé Vergara, y amparado por el mismo jefe del alzamiento D. Juan Topete se dejó conducir a Gibraltar y de aquí al destierro de Laval.

En el catálogo de 1869 figura en este pueblecito de Francia estudiando el primer curso de Filosofía. Muy buenas partes demostró siempre el hermano Reyes para los estudios serios de filosofía y teología y aun afirman algunos que ya desde los comienzos se señaló como futuro profesor de los nuestros en estas materias.

Al comenzar la Cuaresma de aquel año de 1869 sintióse con fuerzas para ayunar todo el tiempo, y el rector, que lo era el P. Pedro Portes, creyéndole también fuerte se lo permitió. Al concluir la Cuaresma su cuerpo se había resentido y comenzó la ceguera, que había de ser la cruz puesta por Dios sobre sus hombros para purificarse.

Al año siguiente se trasladó a Poyanne desde el filosofado de Laval y estudió como pudo el segundo año de filosofía, pero le fué imposible continuar sus estudios. En el catálogo de 1871 aparece en el Colegio de Jerez de la Frontera sin más cargos que escribir las Letras Anuas con la historia de la casa y cuidar de su salud.

Ya desde entonces su vida fué un continuo sufrimiento; su cerebro gastado comenzó a no seguir normalmente y los superiores a multiplicar los actos de finísima caridad con el enfermo.

De Jerez pasó a Granada, esperándose que los aires naturales le devolvieran la salud, y allí permaneció todo el año de 1872; el de 73 se trasladó a Sevilla y con el deseo que los superiores tenían de verle con las sagradas órdenes, juzgando que una vez investido del sacerdocio, pudiera trabajar según sus fuerzas, le enviaron de nuevo a Poyanne en 1874 para que repasase privadamente la teología.

El curso siguiente de 1875 creyéndose ya con fuerzas suficientes para hacer todos los estudios pidió a los Superiores que le dejasen seguir el 2.º de filosofía, pues no tenía aprobado sino el primero y como discípulo de segundo curso está inscrito en el catálogo.

Aquí siguió hasta concluir el tercer curso de filosofía y el primero de teología moral.

Inútiles fueron resultando los esfuerzos que la caridad inagotable de los superiores hacía para volverle la salud a tan débil organismo. Concluido el primer curso de teología en medio de cuidados y de atenciones se le trajo de nuevo a España, designándole el Colegio de Carrión de los Condes, como uno de los climas más sanos para que terminase allí la teología. Era el año 1880.

En Carrión le comenzaron los accesos de locura, que ya le inutilizaron por completo para el sacerdocio.

En vano al siguiente año, repuesto ya de sus



ataques, le instaron los superiores para que aceptase las órdenes sagradas. Su humildad y el convencimiento de su ninguna salud le llevaron a oponerse resueltamente a ello.

Estuvo un año, el de 1881, y ya desde el año siguiente sentó por fin su domicilio en San Jerónimo de Murcia, y con la dulzura de aquel cielo pudo dejarnos en sus trabajos literarios una muestra de lo que hubiera sido aquel ingenio privilegiado a no verse en un cuerpo tan débil.

Aquí publicó su hermoso libro de *Poesías Religiosas*, algunas de las cuales como la que reproducimos hoy, ¡Ven! y la titulda el *Dios de la Majestad*, le han puesto entre el número de los más inspirados poetas de la Compañía y aun tal vez de fuera de ella. Escribió la vida de aquel caritativo hermano enfermero *Ramón Gorosta*, a quien él había conocido y tratado desde el Noviciado de la Victoria y finalmente publicó su obra maestra, la que lleva por título *Hermosura y Amor del Corazón de Jesús*.

La compañía de los novicios le sirvió de mucho, pues eran éstos sus amanuenses y sus lectores. Recuerdan aun hoy aquella caridad y agra-

decimiento con que cubría su rostro al verles o más bien sentirles llegar; las veras con que les decía aquel *Dios se lo pague* después de la lectura, y aquella memoria felicísima, con que, después de haberse hecho leer dos veces un trozo largo de la *Ciudad de Dios* de San Agustín, repetía el trozo sin fallar ni una letra.

En San Jerónimo vivió hasta el año 1901 en que se trasladó a Jerez creyendo que, aunque ciego y sin las órdenes sagradas, podía ayudar a los Padres en la predicación. Así fué: se hacía llevar al púlpito o a la mesita y sus pláticas y sermones fervorosos hicieron mucho bien en las almas. El mismo fruto obtuvo en Sevilla, al comenzar a vivir allí la vida de residencia en 1904, para volver a Jerez en 1906 y el año siguiente tornar a Sevilla.

El estado de alienación mental se fué acen- tuando de día en día: llegó a ser peligrosa para su salud y a juicio de los médicos se le trasladó al sanatorio que los hermanos de San Juan de Dios tienen en Ciempozuelos donde falleció el 2 de Octubre de 1918.

A. Z.

## Obras de Rafael de los Reyes

*Poesías*.—Madrid 1894.

*Fundación de la Compañía de Jesús*. (Romance Heroico).—Jerez de la Frontera 1902.

*Hermosura y Amor del Corazón de Jesús*.—Madrid 1902.

*Vida del Joven Francisco Romero y Fernández de Córdoba*.—Jerez de la Frontera 1905.

*El Caballero de las Barbas Blancas*. (Relato Histórico).—Sevilla 1911.

*Flores de Inteligencia*. (Poesías).—Sevilla 1911.



# Carta de una ciega finlandesa

Gamlakarleby, a 12 Diciembre 1939.

Me rogaron ustedes en la pasada primavera que escribiese algo para su periódico. Desde entonces hemos vivido muy intensamente y yo quisiera hacer un cuadro de las actuales circunstancias si fuera posible. Pero no es sencillo hacer una corta descripción de nuestros grandes acontecimientos nacionales y por ello deben ustedes apreciar más mi buena voluntad que el valor de lo escrito.

Esta primavera pasada gocé yo la hospitalidad amistosa de Suiza; ahora soy huésped en mi propio país en una comarca extraña para mí. Entre nosotros no hay ya quien haga vida normal; o están las casas vacías o llenas de parientes y desconocidos. Nuestras cuatro grandes ciudades han sido abandonadas por todas aquellas gentes que puedan dejar el trabajo o que pueda llevarlo consigo. Y así caminan desde el Este y el Sur hacia el Norte y el Oeste, la mayoría tranquilos, otros presa del terror abandonan su casa con el gato en una cesta y las alforjas cargadas de alimentos. Vivimos un tiempo difícil, pero sin embargo lleno de grandeza, pues cada cual tiene el sentimiento de su deber y todos están animados de la misma voluntad.

Debemos mantener nuestra independencia. ¡Para ello luchan los hombres y abandonan las mujeres y los niños sus hogares!

El lunes 9 de Octubre empezó lo incomprensible para mí. Todos los ciegos de Belsingfors fueron enviados lejos de sus escuelas y hogares. También las madres con sus niños partieron a casa de parientes o al campo. Al día siguiente anunciaron mis alumnos ciegos que se reintegraban a sus casas. En este día salieron ya muchas mujeres enfermas. Y todavía pensaba yo: «Están locos; ¿porqué se marchan de ese modo?». Pero al siguiente día, miércoles 11 de Octubre, yo misma me hallaba en un asiento del interminable tren que iba a partir para una pequeña ciudad de la costa occidental. El tren tenía ya hora y media de retraso antes de la salida y las mujeres esperaban a millares, ancianos y jóvenes con sus niños. Día inolvidable. Cuando el tren irrumpió en la estación se apiñaba la multitud, pero sin pánico alguno. Fué una suerte encontrar asientos. Muchos pasaron la noche en pie o sentados sobre sus equipajes. Los niños se acomodaron apretados sobre las rodillas de las personas mayores. Durante muchas horas no pudimos ni mover un pie. El viaje duró treinta horas, en lugar de trece. El segundo día por la noche cambiaron las cosas felizmente. Los niños jugaban por todas partes. En aquella época todavía la calma reinaba en la comarca. Permanecimos en la pequeña ciudad hasta fines de Noviembre y nos alojamos en una confortable habitación bien amueblada. Se esperaba entonces que los bolcheviques esperarían hasta la primavera. Muchas familias regresaron a sus hogares. El 27 de Noviembre, lunes, se abrieron las escuelas en todas las ciudades. El 28 de Noviembre estábamos nuevamente en casa, con el corazón oprimido, como todos, pero tranquilos. Y precisamente dos días después, el jueves a las nueve de la mañana, se desencadenó la tragedia. La sirena aullaba. Y no se trataba ya de un ejercicio preparatorio. El enemigo estaba encima y esto ocurría en el momento en que la ciudad se hallaba repleta de niños que mes y medio antes se hallaban a salvo lejos de ella. Esta consideración paralizaba los movimientos. La alarma duró cuatro horas, durante las cuales aviadores aislados barrían con sus ametralladoras la plaza del mercado, cerca de nuestra casa. Algunos curiosos se estacionaron en las calles observando, pero la gente disciplinada se quedó en su casa o fué a los refugios. Reinaba la tristeza. Lo que antes no podía creerse se presentaba como una súbita realidad. Algunos autos empezaron a trepidar en medio de un gran silencio. Noche y día salían coches cargados de niños, fuera de la ciudad. Al siguiente día referían los «chauffeurs» que regresaban la gran cantidad de autos volcados que había en las carreteras. No se había autorizado llevar luz alguna y la evacuación se hizo completamente a oscuras.

Después de una hora, aproximadamente, retembló la tierra por varias detonaciones; simultáneamente aullaron las sirenas. El enemigo estaba entre las nubes; seis aviadores arrojaron multitud de bombas sobre los barrios occidentales de la ciudad. Pronto se vieron columnas de humo; la ciudad ardía. Siguiéron las explosiones y en pocos minutos se produjeron los más horribles daños. Volaban a escasa altura, barriendo las calles vacías con sus ametralladoras.



Pero en algunos lugares en que las mujeres se hallaban reunidas alrededor de los incendios, hubo una espantosa matanza. Al cabo de una hora se dió la señal de normalidad. Poco a poco fuimos enterándonos de las pérdidas habidas durante esa hora. Muchas, muchas casas, arrasadas o incendiadas con todos los habitantes. Tan súbitamente nos alcanzó la desgracia que todavía no nos damos exacta cuenta. El mismo día tocaron alarma aún dos veces y al siguiente tres. Algunos aviadores enemigos fueron derribados a tiros, pero eso no arregló los enormes destrozos que habían causado. Mucha gente abandonó entonces, horrorizada, la ciudad en autos, en trenes, a pie, sin llevar nada consigo. Como la obscuridad era absoluta muchos perdieron sus niños, que se encontraron gracias al servicio de la Radio. Muchas personas deambulaban todavía por las calles hacia el Este, Norte y Sur. Donde caen las bombas nadie puede habitar. Nuestra calma racial se convierte en cólera y en rabia ante estos ataques de la aviación. Las gentes abandonan los lugares que amenazan ruina, aparentemente con tranquilidad, pero llenos de coraje y de rabia en realidad; se dirigen a comarcas alejadas en busca de un techo más seguro.

Tras dos días de alarma llegó el sábado con una calma que nos parecía más inquietante que la batalla. Había niebla intensa y ello obligaba a cada cual a andar con cuidado. Los enterados aguardaban un intenso ataque. La tensión fué enorme aquel día y sin embargo nada sucedió. Por la noche salí con mis padres de la ciudad porque el despacho de mi padre se trasladó para mayor tranquilidad a este pueblo. El viaje fué interesante, aunque no tan intenso en emoción como el de Octubre. La ciudad y la estación se hallaban sumidas en la obscuridad. El «chauffeur» nos condujo prudentemente por las calles más retiradas. La ciudad estaba casi desierta, pues cuantos podían marcharse lo hacían voluntariamente. La evacuación forzosa se verificó el sábado por la tarde. Trenes especiales partieron de las estaciones de mercancías y salían autobuses de determinados sitios de la ciudad. En la estación la mayoría del pueblo bullía en silencio; la obscuridad paralizaba las lenguas. Un altavoz anunciaba la salida de los trenes y daba referencias sobre las personas extraviadas. Aquí y allá el fuego de un cigarro o alguna linterna sorda denotaban la presencia del hombre, pues todo estaba envuelto en tinieblas. Dos horas estuvimos esperando el tren que debía conducirnos al Norte. Ya no había allí niños y muchos menos hombres como durante la evacuación de Octubre. Nuestro «chauffeur» nos relató lo que le ocurrió a su mujer durante el ataque de la aviación. Salió a la calle y oyó un ruido sordo por varios aviones que volaban bajo; vió uno de los aparatos del cual salía una masa oscura que caía en el aire. Entonces empezaron a tocar las sirenas y se oyeron varias explosiones ensordecedoras. La mujer se precipitó sobre un muro, pero éste se derrumbó y la infeliz quedó envuelta en escombros hasta el cuello, pero ilesa. Por sus propias fuerzas pudo salir de entre las ruinas y aún pudo sacar de ellas una niña que también había sido enterrada. En aquel momento llegó el servicio de incendios; la mujer entregó la niña a los bomberos y escapó. La casa que se había derrumbado era una pequeña fábrica técnica. Los aparatos más finos y costosos se habían evacuado dos meses antes por precaución; pero dos días antes del bombardeo fueron de nuevo instalados en dicha fábrica. Así que se perdieron sin que el seguro pueda substituirlos. Dos casas más allá y nos encontramos en la fábrica de jabón de los ciegos, que habíamos fundado hace un año. La casa está en pie aún, pero varias bombas cayeron alrededor en la misma manzana. Puede imaginarse sin esfuerzo el aspecto de todo aquel contorno. La mayoría de los edificios eran casas de vecindad, pero también cayó en ruinas la escuela técnica de altos estudios, que era un hermoso edificio. Pero esto era solo el principio y desde entonces han ocurrido muchas cosas. Por lo que respecta a nosotros el tren nos condujo poco a poco al Norte y nos alojamos en la misma casita que tuvimos la primera vez. Por la noche, cuando acariciábamos la idea de entregarnos tranquilamente al descanso, empezó a tocar la sirena. Era demasiado fuerte, pues creíamos que aquí nos dejarían en paz. Felizmente no hubo ataque alguno y en lo sucesivo pudimos dormir tranquilos. Pero nos preguntábamos ¿hasta cuándo? Nuestros soldados son valientes y defienden la frontera, pero ¿cómo podrán resistir la aplastante superioridad numérica? Aquí cada cual hace lo que puede al servicio de la Patria: trabajos para los soldados, búsqueda de habitaciones para los refugiados... Vivimos grandes momentos, pero nos atormenta constantemente la idea de hallarnos ante una desgracia sobrehumana. Sin embargo, no nos abandona la esperanza ni las fuerzas. Todavía somos dueños de nuestro país, aunque sabemos mucho sobre la inhumana crueldad de los rusos, que no ha disminuído durante los veintidós años de nuestra libertad.

Y por hoy bastante. Les saluda su afma.

Brita Bärlund.





Retrato del General Dronot, existente en el Museo del Louvre de París





## Textil Bilbao, S. A.

◆ **Fábrica de Géneros de Punto**

Av. Universidades, 4

Teléfono 16.043

## Arcadio D. de Corcuera

◆ **Almacenes de Maquinaria**

Accesorios y Herramientas para todas las industrias  
Calidad de primer orden

Apartado 143

Iparraguirre, 45 y 47

## Chapas finas de Madera, S. A.



Chapas - Tableros - Tableros frisa-  
dos - Molduras - Asientos de sillas  
Perchas - Artículos para tapicería

Ribera, 6

Teléfono 18.155

## Viuda de **Dionisio Larrínaga**

Fabricación de Ballestas y Muelles  
para Automóviles y Camiones

Alameda de Mazarredo, 51

Teléfono 13.853



## **Sastrería BLAY**

de Juan Blay Corbella

Teléfono 15.051

Correo, número 15

## **Saturnino Vergara** **Taller Mecánico**

Entallación y fundición de metales - Restauración de  
lámparas de luz eléctrica - Galvanoplastia, dorado,  
plateado, níquelado, cromado

Teléfono 10819

Uríbarri, 8

# Bilbao





# Banco de Vizcaya

Gran Vía, 1 — Bilbao

EL BANCO DE VIZCAYA, con su amplísima red de Sucursales, Agencias y Corresponsales y su estrecho contacto con las industrias del País, se encuentra en la mejor situación para efectuar con eficacia y rapidez toda clase de transacciones y negocios bancarios.

## SUCURSALES EN:

<b>ALICANTE</b> Paseo de los Mártires, 2	<b>Alcalá de Henares</b>	<b>Durango</b>	<b>Onteniente</b>
<b>BARCELONA</b> Plaza de Cataluña, 21	<b>Alcira</b>	<b>Eibar</b>	<b>Portugalete</b>
<b>CASTELLON DE LA PLANA</b> Plaza del Generalísimo Franco	<b>Algemesí</b>	<b>Elizondo</b>	<b>Prat de Llobregat</b>
<b>CORDOBA</b> Concepción, 2	<b>Algorta</b>	<b>Gandia</b>	<b>Sagunto</b>
<b>MADRID</b> Alcala, 47	<b>Almansa</b>	<b>Gava</b>	<b>San Baudilio de Llobregat</b>
<b>SAN SEBASTIAN</b> Avenida de España, 10	<b>Amorebieta</b>	<b>Guernica</b>	<b>San Feliu de Llobregat</b>
<b>TARRAGONA</b> Méndez Núñez, 12	<b>Aranjuez</b>	<b>Haro</b>	<b>San Julián de Musques</b>
<b>VALENCIA</b> Avenida de Catvo Sotelo, 3	<b>Baracaldo</b>	<b>Igualada</b>	<b>San Miguel de Basauri</b>
<b>VITORIA</b> San Prudencio 9	<b>Bermeo</b>	<b>Irún</b>	<b>San Sadurn de Noya</b>
<b>ZARAGOZA</b> Plaza de España, 4	<b>Bocairente</b>	<b>Játiva</b>	<b>Santo Domingo de la Calzada</b>
	<b>Briviesca</b>	<b>Lequeitio</b>	<b>Sestao</b>
	<b>Burriana</b>	<b>Liria</b>	<b>Sueca</b>
	<b>Calahorra</b>	<b>Marquina</b>	<b>Tolosa</b>
	<b>Carcagente</b>	<b>Martorell</b>	<b>Torrente</b>
	<b>Castro Urdiales</b>	<b>Medina de Pomar</b>	<b>Utiel</b>
	<b>Cullera</b>	<b>Miranda de Ebro</b>	<b>Valmaseda</b>
	<b>Denia</b>	<b>Munguia</b>	<b>Vendrell</b>
	<b>Desierto-Erandio</b>	<b>Ondárroa</b>	<b>Villanueva y Geltrú</b>

## AGENCIAS URBANAS EN:

<b>BILBAO</b>	<b>MADRID</b>	<b>BARCELONA</b>	<b>SAN SEBASTIAN</b>
Deusto (Ribera, 59)	Argüelles (Princesa, 40)	Aribau, 101	Miracruz, 20
Ercilla, 12	Glorieta de Bilbao (Fuencarral, 119)	Diputación, 314 y 316	
Gordóniz, 20	Goya, 17	Gracia (Salmerón, 67)	<b>VALENCIA</b>
Matico, 30	Gran Vía, (San Bernardo, 13)	Pueblo Nuevo (Paseo del Triunfo, 37)	Ruzafa (Calvo Sotelo, 51)
Portal de Zamudio, 4	Mayor, 4	Ronda San Pablo, 46	<b>ZARAGOZA</b>
San Francisco, 36	Plaza del Progreso (Tirs de Molina)	Sans, 33	Plaza de Lanuza, 40
	Santa Engracia, 52	Vía Layetana, 18	
	Toledo, 58		



# Cómo aprende y cómo enseña la música un ciego

ESTIMADOS LECTORES Y LECTORAS:

La mayoría de Vds. seguramente han visto en un lugar o en otro a algún músico ciego practicando su arte. Pero aquí no me refiero yo a lo que se entiende por músicos ambulantes sino que voy a ocuparme de los ciegos que quieren dedicarse al arte musical, instrumentistas o cantores, con plena responsabilidad artística. Sobre este tema voy a hablar a continuación, en mi calidad de músico ciego.

Es en primer término de capital importancia saber si el ciego posee las necesarias aptitudes para llegar a ser un profesional de la música. Porque es claro, que el término medio que es suficiente al vidente nunca puede bastar al ciego. Para la estimación de la aptitud musical del ciego me parece lo mejor que el interesado se someta a prueba ante una reconocida personalidad musical. Naturalmente esta prueba solo puede tener lugar cuando el examinado posee ya determinados conocimientos musicales teóricos y prácticos. Y debemos en este momento afirmar que es absolutamente erróneo el pretender hacer de un niño que empieza a estudiar música desde el primer momento un profesional. Es mucho más razonable diferir la elección final de una profesión determinada hasta el momento en que el niño sale de la escuela y hasta ese momento encauzar sensatamente las aptitudes musicales mediante una dirección inteligente. Si la prueba de aptitud a que antes aludimos demuestra que el muchacho está especialmente dotado, entonces puede empezarse con el estudio de la música propiamente dicho.

En este punto me parece lo mejor que el alumno ingrese en una escuela de música profesional. Entre nosotros, en Suiza, ya es sabido lo que son tales escuelas; los conservatorios o institutos en los que el ciego como estudiante se encuentra aislado ya que son videntes la inmensa mayoría de los concurrentes. Para muchos esta circunstancia es mirada como desfavorable pero según mi concepto de la materia resulta de ella un beneficio. Y es el siguiente. Que como el ciego está aislado no se repara en él a los efectos del trabajo que es igual para todos.

El ciego, ya durante esta etapa de estudio, está obligado a realizar el mismo esfuerzo que los videntes. En este hecho encuentra una ventaja para su futura actuación que nunca se podrá estimar suficientemente, pues se tiene la opinión, común en los medios profesionales y no profesionales de que el trabajo del ciego únicamente puede ser de segundo o de tercer orden. Por ello tiene un gran valor para el ciego, poder demostrar, en contra de aquella opinión, que él ha hecho sus estudios en un conservatorio de renombre y junto a los viden-

tes. Si es posible debe procurar al final de sus estudios la obtención de un diploma equivalente al de los videntes.

Es evidente que una cultura general facilita esencialmente los estudios musicales del ciego, porque en el estudio de la música no es el objetivo nunca simplemente alcanzar la destreza instrumental, la técnica más perfecta de canto sino que precisamente para el ciego es de la más alta importancia la adquisición de sólidos principios teóricos.

Todos Vds. saben que el ciego se ve en el caso inclusive de aprender de memoria toda composición musical pues durante la ejecución le es imposible leer el pentagrama.

Pues bien; para aprender de memoria, la mejor ayuda es la más perfecta comprensión de la estructura técnica de una composición musical. Por otra parte, una sólida formación cultural facilita extraordinariamente la comprensión de las relaciones teóricas, desarrollo histórico de la música y de las distintas formas musicales. Será muy conveniente la adquisición de esa cultura general en la época de la escolaridad pues cuando el ciego aborde el estudio musical propiamente dicho podrá dedicar a este todo su tiempo lo que será necesario si realmente ha de consagrarse a la música. Un factor esencial, además de la formación cultural, es la posesión de una salud corporal y espiritual a prueba.

Como el ciego en general necesita un esfuerzo de concentración para el trabajo y todavía mayor en el estudio es también necesario que disponga de algún tiempo libre para recobrar de su esfuerzo mental mediante el ejercicio de diversas distracciones. Desde este punto de vista resultará muy útil para el ciego el comercio social con videntes pertenecientes a distintas actividades con los que puede hacer un intercambio de ideas e impresiones. Este cambio, si está bien dirigido por ambas partes, puede ser beneficioso para las dos. El ciego recibe impresiones del mundo que le rodea y aprende también a tratar al vidente lo que tiene mucha importancia. El vidente por la convivencia con el ciego se desprende de muchos prejuicios lo que redundan en provecho de éste. En estas reuniones tiene el ciego posibilidad de hablar a los videntes de sus estudios musicales, de ejecutar alguna composición o de cantar algo o también de exponer y aclarar los medios de que dispone para llevar a cabo sus estudios. Si el ciego consigue convencer a videntes, de su capacidad profesional, por su palabra o sobre todo, por sus hechos, habrá conseguido muchísimo para su actuación profesional ulterior. El vidente necesita tan solo una noble capacidad comprensiva y una actitud exenta de prejuicios para el ciego.



Ya hemos visto que el ciego está obligado a reproducir de memoria todo su repertorio musical.

Para aprender cada composición musical tiene el ciego dos procedimientos: o bien utilizar su propio pentagrama, del que hablaremos luego, o hacer que le interprete otra persona la composición en cuestión y aprenderla de oído. De estas dos formas hay que dar la preferencia incondicionalmente a la primera pues ella permite al artista no solamente poseer el texto musical sino además todas las indicaciones musicales del autor relativas al mismo. La segunda forma aun cuando la ejecución sea excelente a lo más dará una impresión de conjunto de la obra en estudio. Y además, esta segunda forma solo está al alcance de los que tienen un oído perfecto. Como el ciego no puede comprar todos los escritos musicales, se verá frecuentemente obligado a copiarlos personalmente para lo que necesita el concurso de un vidente que le dicte las notas. Una composición transportada al Braille por regla general consta de trozos separados especiales para cada mano. Esta separación tiene por objeto dar al ciego la posibilidad de tocar simultáneamente el texto musical con ambas manos y poco a poco ir grabando mentalmente el pentagrama. De lo dicho se infiere que el trabajo de aprender de memoria no es fácil y exige relativamente mucho tiempo. Una cierta facilidad se consigue ciertamente con el aprendizaje de la lectura que se adquiere con el tiempo.

Una vez terminados los estudios musicales y alcanzado un diploma que el ciego puede ostentar en el futuro, empieza la práctica profesional; en nuestro caso la enseñanza. Ante todo quisiera rectificar un error muy extendido que siempre se oye repetir; es el siguiente: el ciego no puede enseñar música a los videntes a consecuencia de su estado. Que puede hacerlo se demuestra simplemente por el hecho de que todos mis discípulos de órgano, piano y enseñanza teórica son videntes. Pero acerca del modo de enseñar voy todavía a extenderme un poco para orientar convenientemente al lector.

Hablábamos antes de los distintos medios que necesita el ciego para la práctica profesional de la música. El primero y más importante es la posesión de la escritura de las notas musicales. Esta escritura es una creación del francés Luis Braille, de hace más de un siglo; él mismo creó el sistema para la escritura corriente del ciego. El método ha hecho tales progresos en el transcurso del tiempo que hoy puede aplicarse sin inconveniente con plena garantía a la copia de las composiciones musicales más intrincadas. Hago esta observación con el objeto de mostrar al lector que actualmente el músico ciego dispone de los textos musicales del mismo modo que el vidente. Y esto es lo más importante; que el músico ciego disponga de la literatura musical que ha de enseñar, en su propia escritura en la misma edición que el vidente. Cumplida esta condición se halla el profesor, sin más, en situación de corregir las interpretaciones

del alumno. Quizá el lector objetará que una lección de música no puede limitarse a lo expuesto sino que hay otras cosas como el control de la aptitud del brazo y de la mano, observación de la posición de los dedos etc., etc. A estas objeciones perfectamente justificadas he de contestar al lector lo siguiente:

El ciego puede apercibirse lo mismo que el vidente de la actitud del brazo y de la mano pues en primer término indica al alumno con toda precisión cuáles son las posiciones correctas y luego durante la ejecución puede controlar mediante palpación imprevista del brazo y de la mano la posición de estos. Un oído ejercitado, además, puede apercibir por el modo y manera de la pulsación si la colocación de estos son correctas. Por lo que respecto a la posición de los dedos parece que ha de ser más difícil la observación para el profesor ciego, puesto que por la palpación de los dedos del alumno se impediría la ejecución. Sin embargo la inspección es también completamente factible pues primeramente si es necesario se discute con el alumno la posición de los dedos y luego se le pregunta con frecuencia con qué dedos ejecuta tal o cual pasaje. Además cuando se cometen varias faltas en un pasaje musical determinando y ha habido tiempo suficiente para hacer ejercicio, se puede deducir con gran seguridad que la posición de los dedos es viciosa. Naturalmente no se dejará de recomendar verbalmente al alumno una y otra vez que la conservación de la actitud correcta del cuerpo y la exacta posición de las manos son condiciones que contribuyen mucho al desarrollo técnico.

Después de haber tratado el modo como el profesor ciego puede vencer todas las dificultades técnicas que se presenten, vamos a decir algo acerca de la manera de conducirse en el aspecto musical. Creo que puedo decir sin exageración que en el aspecto de la musicalidad el ciego está al mismo nivel que el vidente. Si el ciego está dotado naturalmente para la música y para una formación cultural puede alcanzar un grado de musicalidad igual o aún superior al del vidente. Por consiguiente en el aspecto pedagógico será para el ciego y el vidente más o menos fácil la instrucción del alumno según sea la capacidad de este. El arte de enseñar puede existir o faltar en igual medida a un profesor ciego o a un vidente.

Me encuentro al final de mi propósito, estimados lectores y lectoras, de mostrar a Vds. en pocas palabras la eficiencia del profesor de música ciego. Para terminar lo haré con el ruego cordial siguiente. Si necesitan un profesor de música sea para Vds. o para sus hijos tomen también en consideración a los músicos ciegos diplomados.

MAX SCHINDLER ZÜRICH.

de «Schweizerischer Blindenbote» de Zürich.



# American Foundation for the Blind



Nuevo edificio de la American Foundation for the Blind en Nueva York

Desde que tuve el honor de ser designada consejera de la oficina de relaciones nacionales e internacionales de la American Foundation for the Blind, he comprendido y ahondado más en la labor que esta benemérita institución desarrolla para mis queridos compañeros a los que por serlo, amo y desearía poder extraer juntas todas sus manos por medio de este mensaje y ayudarles a vencer las dificultades de sus vidas y mostrarles el camino para salir adelante en las contrariedades que se les presenten, puesto que yo también vivo en las inexorables sombras y sin penetrar en las bellezas más que con la imaginación.

Una verdadera devoción me inclina a mis compañeros emancipados de la *amarga verdad*, por medio del estudio y la actividad.

Solo el pensar lo que significa para mis criaturas sin luz la American Foundation for the Blind, que trabaja sin descanso para librarles de la ignorancia, para mejorarles moral y materialmente, para hacerles útiles en una palabra, me llena de felicidad.

Para qué hablaros de la persecución; de las hostilidades de los primeros tiempos. En vuestros días de espera, debísteis pensar que la ayuda se hacía esperar demasiado. Pero meditemos los profundos sacrificios que ha costado

hasta llegar a lo que es y las luchas que ha tenido que vencer al comienzo de su creación.

La American Fundación, tiene ramificaciones en todos los Estados Unidos y así como yo represento al de Washington, hay un delegado por cada estado, que controlados por éste y por medio de Congresos, legisla en este sentido para unos cuarenta mil ciegos norteamericanos.

Hace varios años la Fundación acordó en uno de sus congresos el insertar en el artículo de seguridad social, una ley concediendo un socorro a todos los ciegos necesitados y no aptos para ocupaciones. Este fué el primer paso que se dió para ayudar a varios miles de ciegos.

Hacia tiempo que la Fundación trabajaba para obtener el permiso de las autoridades de Washintón, para que se permitiera a los ciegos útiles, el establecimiento de pequeños puestos, en las oficinas de correos, juzgados, Ministerios y demás oficiales con venta de revistas, periódicos, caramelos, cigarrillos y otras fruslerías. Con tal objeto el Presidente de la Fundación, se entrevistó con el Presidente Roosevelt, el que concedió la petición. Votándose más tarde la ley de la concesión de estos Stands.

Después de varias entrevistas para conseguir la franquicia para las Bibliotecas circulantes y dado el gasto que su-



ponía para las instituciones, se aprobó en el senado la franquicia de los libros en Braille para los ciegos.

Solo un reducido número de ciegos pueden leer con sus dedos y el Director de la Fundación, ciego también, se dió en buscar otro camino para que pudiera llegar la literatura y las bellezas de la lectura a aquellos que no saben, o leen el Braille con dificultad. Y poniendo a un hábil ingeniero al frente del laboratorio, trabajando por buscar la solución, y después de varias experiencias, surgió el libro parlante, para distracción y regocijo de muchos ciegos que sin ocasión de que les lean, no podían llenar esta necesidad. Con la fabricación del libro hablado se ha dado un gran paso, pues el ciego puede escuchar una lectura cuando lo desee, solamente con dar vuelta a un botón.

Una vez perfeccionado el aparato la Fundación en colaboración con la biblioteca del Congreso, construyó 17.000 máquinas lectoras.

La Fundación no ha reparado en trabajos ni en sacrificios para llevar a cabo su obra, alegrando a más de 17.000 seres que viven en las sombras, al realizar la independencia de su lectura.

La Fundación da trabajo fijo a un centenar de hombres ciegos, que montan, comprueban y manejan los aparatos de los libros hablados, demostrando con esto, que los privados de la vista, son tan útiles como los que ven, pues los más delicados trabajos de comprobación, son ciegos los encargados de ejecutarlos.

Es obvio decir que la máquina para libros parlantes, sin muchos discos, no es todo lo útil que se puede esperar, ni llena su función como es de desear. Por esto la Fundación pidió a la Biblioteca del Congreso, que dedicara un departamento para abastecer de libros parlantes a los ciegos. Y esta petición fué atendida y todos los libros posibles fueron puestos a disposición de la Biblioteca de Con-

greso. Se equipó un moderno estudio con los mejores instrumentos, según lo calificaron técnicos y lectores. Y en este estudio la Fundación fabrica sin ganancia alguna el máximo de discos a los precios más reducidos posibles. Cada libro merece especial atención y es estudiado minuciosamente al imprimirlo, tanto en su sonido como en lo artístico de su lectura, estudiando las voces y seleccionándolas de entre actores dramáticos, recitadores y charlistas. Haciendo una rigurosa selección y utilizando siempre a los mejores.

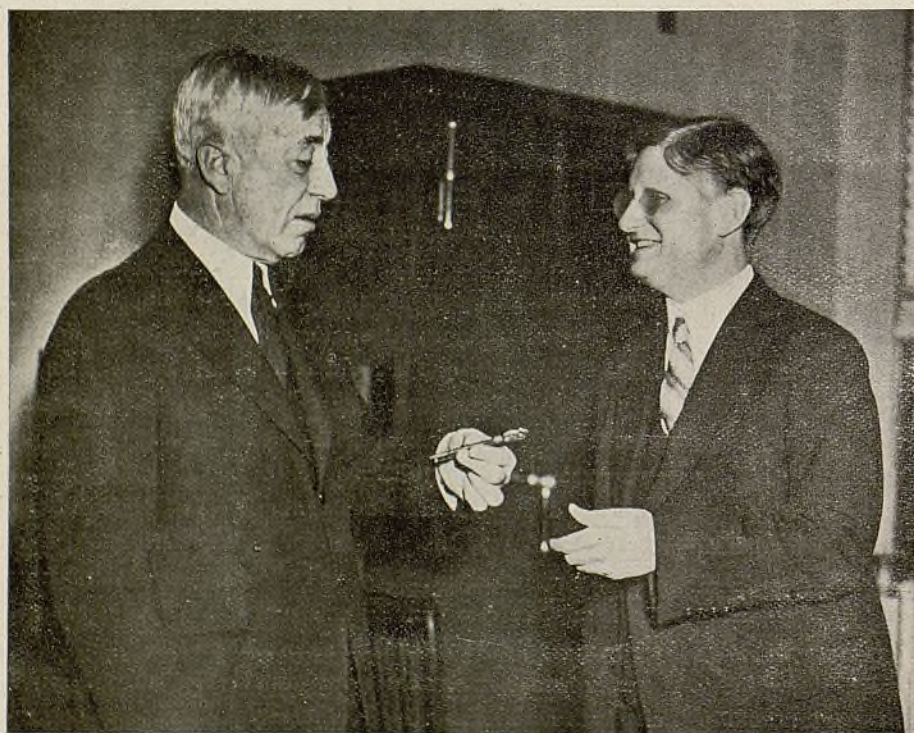
Maestros del sonido, crean la atmósfera que cada libro requiere para su impresión. La veracidad de la representación de un drama, es completa, puesto que intervienen varias voces que dan el matiz de la escena, siendo la ilusión completa de que se asiste a una representación teatral.

En Enero del 38, había impresos más de 2.000 discos por ambos lados y unas 200 obras completas de varios volúmenes, comprendiendo todos los ramos de la literatura y al servicio de los sin vista.

Una máquina de escribir Braille, es un instrumento delicado, que requiere para su fabricación, pericia y precisión.

Cuando la Fundación empezó sus trabajos para hacer sus máquinas de escribir Braille, las únicas usadas por los ciegos eran hechas por una compañía cuyo principal negocio era el de fabricar accesorios para tubos de gas. Desde luego que hacían las máquinas lo mejor que podían, aunque muy defectuosas, frágiles y mal terminadas, como correspondía a una industria incipiente.

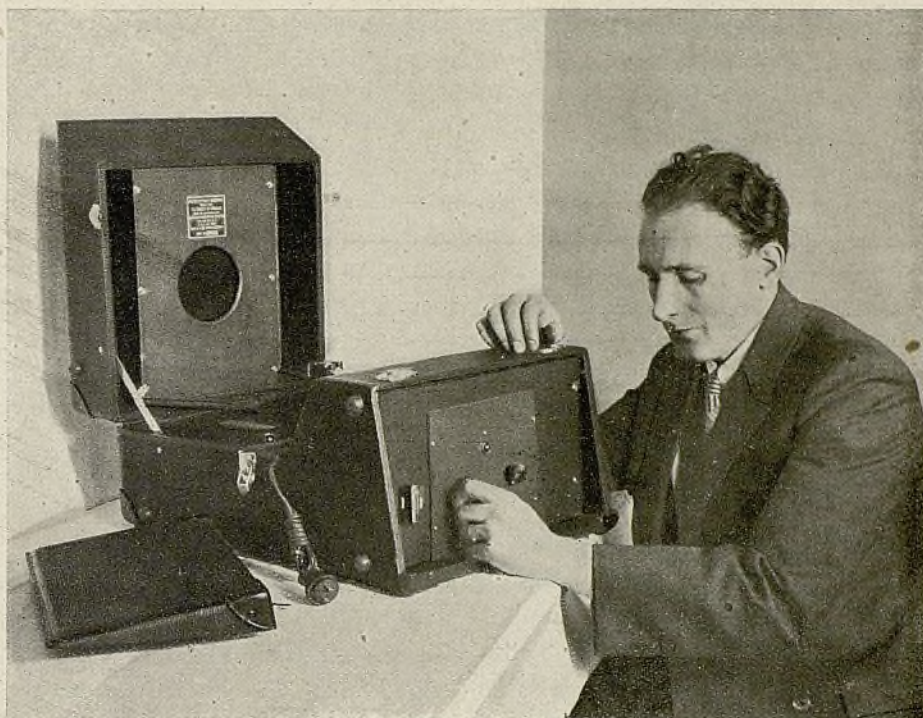
Poco se hizo mejor durante los treinta años que siguieron. Hasta que la Fundación compró todas las existencias que había de máquinas Braille. Y perfeccionando el modelo, arregló uno nuevo, mucho más perfecto y sencillo. Con la cooperación de un inteligente ingeniero y asociada con



M. C. Migel, Presidente de la American Foundation for the Blind, con Robert B. Irwin, Director de la misma,



Ciego manejando uno de los aparatos que fabrica la American Fundation for the Blind.



la Underwood Elliot Fisher Typewriter Company y al cabo de dos años de ensayos y pruebas en el laboratorio, se lanzó al mercado la máquina que hoy usamos.

En 1932 y como resultado de varios experimentos, la Fundación lanzó al mercado la máquina de estereotipia Braille usada hoy en todas las imprentas para ciegos de los Estados Unidos y Canadá. Con esta nueva estereotipia es fácil escribir las páginas por ambos lados, reduciéndose a la mitad el volumen de la impresión.

Habéis visto la multitud de servicios que rinde la Fundación en la ayuda y facilidades para los ciegos, pues aún no he dicho la mitad de ellos.

Una de las principales actividades es la ayuda individual al ciego que desea estudiar, instruirse y que tiene capacidades para ello. Se selecciona gente joven y capaz de aprender y desenvolverse en distintos estudios y se les pensiona para poder seguirlos. Actualmente sostiene a 173.

Entre los becados hay ciegos muy competentes osteópatas, maestros, trabajadores sociales y músicos.

Cuando la Fundación comenzó sus trabajos, muchos Estados estaban completamente atrasados en lo referente al trabajo de los sin vista. Poco o nada se había hecho por los que se habían quedado ciegos en edad adulta. La Fundación hizo un llamamiento para que los ciegos presentaran sus problemas individuales y colectivos, con el fin de que las agencias locales dependientes de la Fundación, les fueran solucionando sus problemas de trabajo, ayudas etc.

Por esto fué por lo que se instituyeron unas conferencias semanales, bajo el nombre de «Semana Educacional para los ciegos».

Los esfuerzos de la Fundación y de los amigos de los ciegos, crearon comisiones en Alabama, Colorado, District of Columbia, Florida, Iowa, Kansas, Louisiana, Mississippi,

Nebraska, North Carolina, South Carolina, Tennessee, Texas, Vermont, Washigton, y Wyoming.

Todas representantes de la Fundación que durante 15 años han prestado servicios de distintas clases en 46 estados, descubriéndose caminos en los que el trabajo rinde mayor efectividad.

La Fundación ha celebrado 51 semanas educacionales en 19 estados y 48 ciudades. Unas 100 000 personas han concurrido a dichas semanas, asistiendo a demostraciones de trabajos de ciegos, proclamando su capacidad y comprando los productos de su fabricación; pero no por piedad y conmiseración, sino porque los artículos y objetos estaban perfectamente hechos y eran bonitos y útiles.

Con su esfuerzo de ayudar a las personas sin vista, la Fundación trata en todo momento de encontrar nuevas ocupaciones y negocios para sus actividades; a pesar de esto, no es posible hallar trabajo para todos los ciegos de Norteamérica, muchos hay inempleables, otros poco aptos y la mayoría que son competentes para cualquier trabajo adecuado, son de los que principalmente se preocupa la Fundación.

La American Fundation for the Blind, obtuvo la concesión de ciertas compañías de transportes y ferrocarriles para que los ciegos acompañados no pagaran más que un solo billete. Esto se anexó en el Congreso a la ley de Comercio extendiéndose a los trabajadores ciegos estos beneficios, en algunos Estados. Y actualmente se sigue trabajando para extender esta beneficiosa ley a todas las ciudades.

Uno de los principios fundamentales de la Fundación, es el perfeccionamiento y estudio de todo lo concerniente a educación de ciegos, investigando en todas las distintas facetas de esta difícil enseñanza especial, cuando se quiere llevar con eficacia y perfección.



Seleccionar educadores de ciegos, que más tarde han de formar a los niños y hombres carentes de vista, transformando su áspero camino en suave y sencillo por medio de la educación y el trabajo.

En 1928, la Fundación de acuerdo con la Perkins Institution for the Blind, elaboraron un plan quinquenal, para hallar los mejores resultados en la enseñanza de los ciegos. De cuyos experimentos publicó dos libros: «El Niño Ciego y su Lectura» y «Sugestiones sobre la Lectura Primaria Braille».

En 1931 el Director de la Fundación fué designado Presidente del Subcomité sobre la salud y protección del niño. Iniciando una campaña sobre la educación de los niños sin vista. Proponiendo todas las reformas en las cuestiones no resueltas todavía de este problema.

La Fundación también tiene maestros a domicilio y obreros que coloca en distintas industrias después de bien preparados.

Publica cinco veces al año la revista en tinta «Outlook for the Blind» y «The Teachers Forum». Outlook for the Blind, es considerada como el mejor exponente americano sobre cuestiones relacionadas con los ciegos y la ceguera, por sus atinados artículos y los nuevos derroteros que marca a los sin vista.

Una de las más frecuentes preguntas que se hacen es: ¿cuántos ciegos hay en el país? Desgraciadamente y a pesar de los esfuerzos hechos con estadísticas no sabemos de una manera exacta los que hay y si un número bastante aproximado, pues calculamos unos 140.000,

El servicio de biblioteca cuenta con unos 9.000 volúmenes, entre libros y folletos en Braille y de día en día crece el número de sus obras y se amplían sus servicios.

Fué fundada en 1926, reorganizada en 1929 y desde luego presta sus libros a las escuelas, universidades, talleres, sociedades, etc., y a los individuos que lo solicitan.

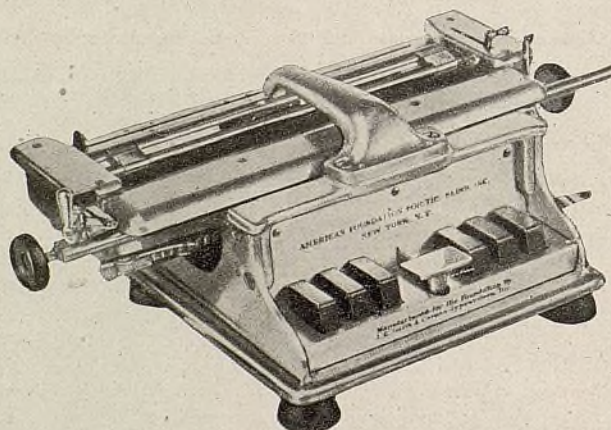
En 1932 y de acuerdo con el National Institute for the Blind de Londres, adoptaron una clave universal para el mundo de habla inglesa, con el fin de no publicar duplicados los mismos libros en los Estados Unidos y en el Imperio Británico.

En 1931 se llevó a cabo una conferencia mundial sobre el trabajo de los ciegos, conferencia patrocinada por la Fundación, en la que se reunieron 37 representantes de otros tantos países distintos, que en admirable entendimiento, discutieron y expusieron distintos aspectos del trabajo de los que viven en las sombras.

En su incansable labor esta Fundación, no olvida la satisfacción que puede proporcionar, obsequiándole a cada ciego algo que le ilusione, para lo cual ha repartido más de 5.000 aparatos de radio entre los que no podían comprarlos. Y del mismo modo ha regalado otras tantas pipas entre otros miles de privados de la vista.

Hasta en los más pequeños detalles se ve el gran amor de la Fundación hacia los ciegos, los que deben estar siempre orgullosos de tener esta gran institución que vela por ellos.

HELEN KELLER.



Último modelo de la máquina de escribir Braille, que fabrica la American Foundation for the Blind.



# La imaginación

A consecuencia de una oftalmía purulenta, a los 32 años quedé ciego sin curación posible y en situación económica precaria porque hasta entonces, aunque había ganado mucho con mis escritos y dibujos, había sido muy gastador y había vivido a lo grande, confiado en mis fuerzas, en mi laboriosidad y en mi firme voluntad, sin más previsión para el futuro que dos pequeños seguros; uno de invalidez, que cobré al quedarme ciego, y otro de vida. La principal fuente de mis gastos fueron los viajes. Viajar, ver tierras, personas y costumbres nuevas, estudiarlos y describirlas en relatos de viajes con ilustraciones de fotografías y dibujos hechos por mí mismo, fuera mi gran placer y mi medio de vida que me hacía ganar grandes sumas en revistas de Estados Unidos y Canadá y singularmente en la popularísima «Ladies Home Journal» y en la científica y artística «Revista Geográfica Universal» que pagaban espléndidamente mis artículos e ilustraciones.

Así viajé por toda mi inmensa nación; por el interesante Canadá; por Méjico, Cuba y Puerto Rico, y estaba preparando con grandísima ilusión un viaje muy curioso que habría de proporcionarme gloria, placer inmenso y dinero, cuando la enfermedad, primero, y luego la ceguera, dieron al traste con mi hermoso proyecto. Consistía este en repetir, en combinación con un millonario yanqui dueño de un hermoso yate, y con absoluta exactitud geográfica, el primer viaje de circunvalación al rededor del mundo iniciado por Magallanes en 1519, que no pudo realizarlo, y completado gloriosamente por Seb. Elcano en Septiembre de 1522. Este viaje, repetido en el yate americano, debía dar lugar a la descripción de Pigafetta y a la comparación con el viaje de este siglo.

No pudo ser. Vino la ceguera que me produjo una depresión grande y una profunda tristeza al ver truncados mis sueños de placer espiritual, de gloria bien ganada con el trabajo honrado y de lujo y riqueza; pero pronto me rehize —porque hijo de un hombre profundamente creyente del que recibí sólida educación religio-

sa— puse mi confianza en Dios y me dije sinceramente: «¡Señor! *Fiat voluntas tua*».

«Anclado firmemente en la religión cristiana —y formando el fondo de mi carácter dos facultades poderosas de las que me siento muy orgulloso— la imaginación, que finge placeres y que sabe aumentar los que realmente existen, y la voluntad, que vence obstáculos, ciego incurable he rehecho mi vida, he reanudado mis viajes y he continuado escribiendo artículos que aunque ya no puedo ilustrar con mis fotografías y dibujos son bien pagados y me permiten vivir de mi propio trabajo sin la humillación del socorro ajeno.

Claro está que el viaje aquel alrededor del mundo, repetición del que hicieron Elcano y un puñado de valientes en el siglo XVI, no ha podido efectuarse, pero he repetido muchos de los hechos anteriormente por Canadá y los Estados Unidos y he visitado de nuevo las imponentes Montañas Rocosas, y Banff the Beautiful, y el Yosemite Valley, y el portentoso admirable Yellowstone National Park, y la Golden Gate de San Francisco, y el Cañón del Colorado, las cataratas del Niágara, y los bosques de pinos de Oregón y tantas y tantas bellezas como ofrecen los Estados Unidos, de esta maravillosa tierra que Dios hizo tan bella y de la que los hombres no saben disfrutar acertadamente.

Y el visitar de nuevo, ahora ciego, esos lugares que antes visité con ojos sanos, la imaginación me hace verlo todo bajo un nuevo aspecto, con una belleza especial que no se conformará seguramente a la realidad pero que a mí, artista, me produce intenso y original placer.

Esta hermosísima ciudad de Minneapolis en que nací, en que vivo y en la que pienso y quiero morir, es famosa en los Estados Unidos por tener el más magnífico sistema de parques de toda la nación, en el que se han gastado muchos millones de dólares y que comprende (campos de deportes), lagos, jardines, bosques, (campos, para meriendas y excursiones) y un aeropuerto. En estos bosques lagos y jardines yo paso horas deliciosas, casi siempre acompañado de mi buenísimo anciano padre que en paseos agradables



amenizados con su cariño infinito, con su grata conversación y con su profunda religiosidad, me explica detalladamente el estado del campo, del cielo, del lago, y me habla de la grandeza, de la omnipotencia y del amor de Dios que nunca abandona a sus criaturas y que para su regeneración les manda penas y contrariedades. Y mi imaginación, excitada, goza mucho, muchísimo, viendo con la fantasía creadora —fantasía de ciego artista, de ciego enamorado de lo bello— paisajes bellísimos.

Así contemplo magníficas puestas de sol, y veo el rayo verde, y veo noches de luna más hermosas que las que nunca vi cuando tenía vista.

Un detalle de cómo veo yo con la imaginación las bellezas naturales. En uno de los muchos jardines con que se engalana esta mi amada ciudad de Minneapolis hay un bosquecillo formado por un grupo de árboles de una sola especie: uno de los árboles más ornamentales, más hermosos y más elegantes que la Naturaleza produce, el *cercis siliquastrum* o Arbol de Judea, que en primavera ya muy avanzada antes de dar las hojas se cuaja de infinidad de flores rosadas que hacen de él un árbol bellísimo. Este bosquecillo era lugar de mi predilección cuando yo tenía vista; aquí venía con frecuencia para leer, para estudiar, para soñar, para rezar sin palabras admirando el poder creador de belleza del Sumo Hacedor; y muchos de mis dibujos y de mis fotografías reprodujeron estos árboles, unas veces en grupo, otras, aislados, unas veces, en flor, otras, en hojas y hasta pelados como se hallan en invierno.

Pues bien; ciego ahora, ninguna primavera que me halle en mi ciudad dejó de visitar el *bosquet de cercis siliquastrum* acompañado de mi padre que durante los veintitantos días que el árbol se halla en flor me explica cómo se va desarrollando la florecencia. Y yo la veo con mi fantasía y mis recuerdos; nacer, desenvolverse y desaparecer, y gozo de distinta manera que cuando tenía vista pero gozo viendo a mi manera mi bosquecillo de árboles de Judea.

Hombres que tenéis vista con la que muchas, muchas veces no sabéis apreciar las infinitas bellezas que la Naturaleza ofrece, no compadezcáis a los ciegos porque si tienen imaginación y saben sacar de ella el partido debido apreciarán los encantos de la naturaleza —que es uno de los más grandes placeres de la vida— mucho más y mucho mejor que vosotros».

ARCHIBALD MULFORD

## EL OIDO COMO SUSTITUTO DE LA VISTA

El doctor Friedrich Mansfeld, médico de Viena, ciego desde los ocho años, ha expuesto una nueva teoría y sistema de enseñanza de los ciegos basada en sus observaciones de que el sentido del oído puede ser usado como sentido auxiliar, en extensión mucho mayor que el sentido del tacto. El citado doctor, que ha hecho experimentos bajo los auspicios del Profesor Karl Buehler notable psicólogo de la Universidad de Viena, afirma que el sentido de cálculo de la distancia por el sonido se desarrolla fácilmente en un ciego, sobre todo si este es niño y ciego de nacimiento. Cada material —madera, metal, cristal, piedra, tejidos— tiene su propio sonido produciendo un eco que se aproxima con timbre diferente en cada caso.

Con estas ideas, el doctor Mansfeld, se ha instruido a sí mismo y enseña a sus discípulos. Un ciego enseñado por dicho doctor puede marchar por la calle sin peligro y hasta con el placer que supone apreciar los fenómenos del mundo que le rodea conociendo, no solo la aproximación de automóviles, tranvías, carros, etc., apreciando su distancia y dirección con perfecto acierto para su propia seguridad, sino que conocerá la aproximación de carriles de acero, distinguirá si la piedra, el cristal o el metal predominan en los edificios por donde pasa, tendrá una noción del paisaje —si es un bosque, una pradera o un jardín— gracias a los sonidos producidos por sus pisadas.

El conocer la forma de los objetos por medio del sonido es un paso más en los experimentos del doctor Mansfeld el cual afirma que por medio de *la percepción del sonido*, de la distancia, del tamaño y del material, un ciego debidamente instruido puede aproximadamente conocer la forma del objeto que produce el eco de sus pisadas. El doctor llama a esto «Hoerhuelse» —*cubierta de sonido*— y dice que da una concepción del objeto análogo a lo que en una persona que ve produce una estatua envuelta en una tela; la concepción no es clara sino aproximada pero gracias a ello pueden obtenerse *pinturas de sonido* del mundo exterior.

Al presente se están haciendo experimentos por el Profesor Buehler y el doctor Mansfeld en el asilo judío para niños ciegos enseñándose a los alumnos en grupos a distinguir los sonidos típicos de varios materiales para apreciar la forma, el tamaño y la distancia de los objetos. El doctor Mansfeld está preparando un libro en que expone su teoría y en que da cuenta de sus experimentos.



Sociedad  
Anónima

“Echevarría”

Oficinas: Navarra, 1, 1.º — BILBAO — Apartado 46 — Teléfonos 11305 y 11306

Dirección telegráfica ECHEVARRIA



ACEROS FINOS marca HEVA al cromo, níquel, tungsteno, vanadio, rápidos y extrarrápidos, inoxidable, fundidos, etcétera. ACEROS para minas (barreno hueco y macizo), caldas, ballesas para muelles y toda clase de herramientas. Piezas de acero forjadas para aviación, automóviles y toda clase de usos.

LINGOTE de hierro. Tochos. Palanquilla. Hierros para hormigón armado. Perfiles comerciales. Fermachine. Fermachine y alambres especiales, con tratamiento térmico, para la fabricación de muelles espirales. Alambre aluminizado. Varillas para electrodos de soldadura autógena y eléctrica. Laminación en frío de flejes y pletinas BENDIX. Alambres de todas clases. Clavos para herrar y herraduras marca CABALLO. Pantas de París marca TORO. Remaches. Tachuelas y Becquets para calzado y celosía para tapiceros. Cok. Alquitrán. Benzoles. Sulfato de amoníaco. Naftalina.

Brea.

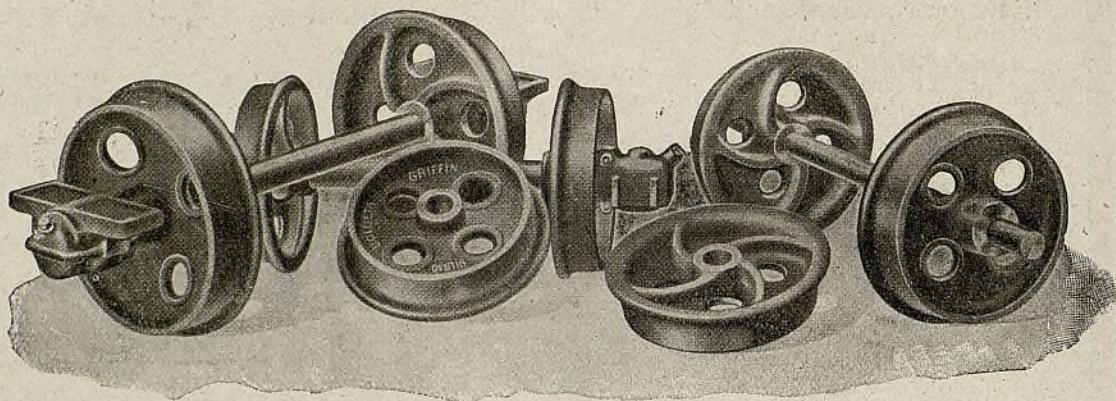
FÁBRICAS {  
"RECALDE" — BILBAO  
"CASTREJANA"  
"SANTA AGUEDA" — BARACALDO (Vizcaya)



# FUNDICION BOLUETA

## SOCIEDAD ANONIMA

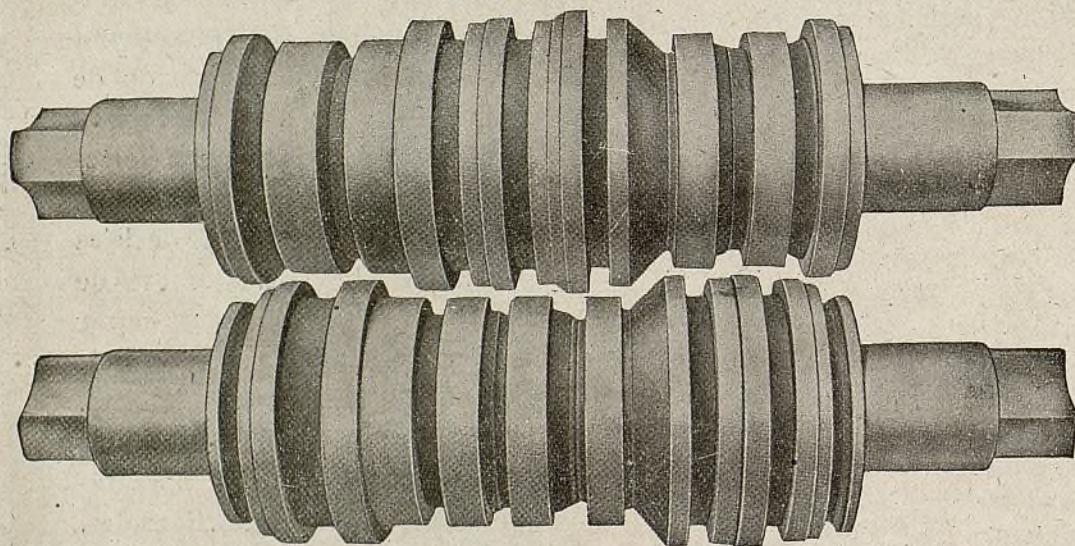
Cilindros de laminación.  
Cilindros huecos.  
Ruedas Griffin y ejes montados.  
Piezas para trituradoras.  
Piezas para dragas y excavadoras.  
Piezas diversas templadas y sin temprar.  
Piezas de fundición hasta de 50 toneladas de peso.  
Fundiciones especiales resistentes al fuego, ácidos, anti-magnéticas y de alta resistencia.  
Laboratorio químico, de ensayos mecánicos y metalográficos.



RUEDAS Y EJES MONTADOS para coches y vagones de Ferrocarriles y Tranvías; para vagones y vagonetas de Minas, Obras Públicas y Construcciones, Canteras y toda clase de Fábricas.

RUEDAS Y EJES MONTADOS para Locomotoras eléctricas y de petróleo, Excavadoras y todos los demás usos.

RUEDAS Y RODILLOS de rodamiento con pestaña doble, simple, central y sin pestaña para Grúas, Grúas-puentes, Transbordadores, Tranvías aéreos, Tubos trituradores, Placas giratorias, etc.



CILINDROS laminadores y acabadores templados. Cilindros 3/4 duros-fundición-perlítica-fundidos en coquilla y sin temple. Cilindros de fundición dura y fundición semi-dura fundidos en arena y en tierra; para laminación de Chapas, Acerería, Laminadores de hierros comerciales, etc.

LA FUNDICION  
TEMPLADA

«BOLUETA»

no puede compararse con la fundición templada ordinaria ni con el acero.

LA FUNDICION  
TEMPLADA

«BOLUETA»

tiene propiedades especiales que establecen su SUPERIORIDAD sobre los demás metales. SU GRAN RESISTENCIA al desgaste, asegura a los diversos órganos una GRAN DURACION, un RENDIMIENTO SUPERIOR y una MAYOR SEGURIDAD en el servicio.

Direcciones  
Telegráficas y Telefónicas  
BOLUETA

BILBAO

Apartado de Correos, 26  
Teléfono 13.423





# Castigo Ejemplar

por

Tomás García Figueras.



El sol comienza a apuntar tras el macizo ingente del Buhaxem. Ya se clarean las manchas negras de los bosques milenarios de alcornoques y acebuches; ya el día de primavera, que anuncia un cielo límpido, presta sus tintes de grandiosidad a este lugar privilegiado que es Tazarut.

Hace ya un rato que el almuédano ha rezado la primera oración del día anunciando a los hijos de Mahoma haber corrido una cuenta más en el rosario de la vida de cada uno. Nada parece indicar, sin embargo, un excesivo celo en el cumplimiento de las obligaciones religiosas.

En esta residencia señorial todo queda aún en calma. Algún áskari de las Mehal-las del Sultán de la montaña marcha lentamente, desperezándose con laxitud, a buscar su acomodo en el cuerpo de guardia. Ha cesado su servicio, al menos él lo ha decidido así, y se reintegra a su habitual pereza, que sólo turbará la llamada brusca del Caíd cuando tenga que desempeñar alguna misión.

El jardín está en calma y la sereni-

dad de esta mañana diáfana y pura pone notas bellísimas a sus macizos de flores. Los trinos de los pajarillos y el murmullo acompasado del agua que viene del Buhaxem y, luego de llenar rebosante un pilón labrado en la piedra, corre por los regatos a unirse a los arroyos que se despeñan entre la gaba buscando el cauce recogedor del Mejazen, son las únicas notas que turban la paz majestuosa de este amanecer primaveral.

Un edificio grande, que acusa en algunos detalles el gesto señorial de su dueño, parece ser el palacio. Una galería abierta al jardín por arcadas esbeltas con rejas y azulejos sevillanos enlaza dos cuerpos del edificio, sin terminar el de la izquierda, un bello palacete con aspecto de *Cobba* el de la derecha. Por la cúpula, y formando un contraste atrayente, la copa de una inmensa *dadara* proyecta su sombra sobre el blanco purísimo del palacete.

En la galería y junto a la puerta de entrada al edificio de la derecha hay un bulto de contornos imprecisos sumido en la penumbra. Poco a poco se distingue que es un hombre sentado en el suelo y recostado en la pared; los pies sobre el suelo hacen elevar las rodillas a la altura de su rostro, que no deja percibir ni la inclinación hacia adelante de su cabeza, ni la capucha calada de su chilaba de un

pardo negruzco. ¿Duerme? ¿Medita, abstraído del mundo?

Debe de ser esto último, porque se ha incorporado rápidamente como movido por un resorte al conjuro de unas voces que han sonado dentro del palacete. Son palabras calmosas, pronunciadas lentamente: «¿Ah, Mohamed? ¿Ah, Sidi Mohamed?...» La respuesta, «*Nama Sidi*» (Mándame, señor), ha sido, en cambio, rápida, enérgica, aunque pronunciada con una vocecilla un poco débil para la estatura aventajada de quien la ha emitido.

Ha traspuesto rápido la puerta de acceso a un corredor poco cuidado; en seguida se ha descalzado ante otra puerta de la izquierda, que ha empujado lentamente asomando un poco su cabeza. Le ha sido reiterada la orden de llamada y pasa decidido.

La habitación quiere ser también patio y corresponde exactamente a la cúpula que veíamos desde fuera. Columnas sostienen la bóveda, y unas y otras están artísticamente decoradas con motivos naturalmente árabes de dibujos geométricos, de estrellas y polígonos. Azulejos, algún artesonado y, la mayor parte, pinturas sobre madera que revisten paredes y columnas.

Todo ello da la impresión, en pleno corazón de la montaña y formando contraste con la pobreza de las construcciones yebliés y con su vida, que carece de todo refinamiento de civilización, de que existe un temperamento artístico y una férrea voluntad que sabe vencer todos los obstáculos y que no se arredra ante la magnitud de las dificultades. Gusto nada vulgar y voluntad dominadora



que pertenecen al Cherif Muley Ahmed Raisuni, el Sabio, el Elevado, el puesto por Dios para guiar como Sultán a los yebálas en la lucha cruenta que se avecina contra el cristiano, que no cesa en su propósito de hollar su suelo, conmoviendo en sus cenizas a todos aquellos santos que vivieron y murieron predicando el odio al cristianismo y cuyos sepulcros blancos jalonan todas las rutas del Yebel Alam.

En el centro de la estancia, sobre un amplio colchón apoyado en alta tarima, rodeado de cojines de vivos colores, está muellemente recostado el Cherif Muley Ahmed Raisuni. Su humanidad es abultada y deforme. Envuelto en una chilaba negra, apoya el brazo izquierdo en los cojines y la mejilla en su mano. Su cara es redonda, sus narices dilatadas, sus ojos menudos y vivos. Todo su rostro enmarcado por una barba larga, áspera y espesa, de un rojo tostado obtenido con el *henna*.

El Caíd Mohamed ha avanzado rápido hacia su señor y, humildemente, lleno de unción y reverencia, se ha arrodillado casi, besando largamente, con la cabeza baja, la chilaba del Cherif. Este, luego de recibir el homenaje, le ha rechazado suavemente indicándole con la mirada el sitio habitual.

Allí, junto a su lecho, con las piernas cruzadas y recogidas, ha quedado sentado el Caíd Mohamed, su cabeza a la altura de la de su señor, y ello le permitirá, cuando la conversación lo exija, un bisbiseo imperceptible que encerrará los secretos que se establecen entre el que es el centro y la voluntad y quien ha de constituir su brazo derecho para ejecutar ciegamente, sin un momento de vacilación, sus órdenes.

El Caíd Mohamed ha abierto la escara, y a manos del Raisuni han pasado numerosas cartas y algunos paquetes de periódicos. Ha apartado éstos con indiferencia y no ha prestado mucha mayor atención a las cartas, cuyos sobres ha mirado, sin embargo, rápidamente.

—¿Al fin vino la gente del Menehbi? —ha preguntado.

—Sí, mi señor: El Caíd Anyeri, que ha venido con ellos, me ha dicho las dificultades que han encontrado para venir. El francés vigila mucho en Tánger, por miedo a tus relaciones con los alemanes. España vigila también el paso de los convoyes. Que Dios confunda a los perros cristianos y dé a tu autoridad todo su poder.

El rostro del Cherif se ha ilumina-

con un trazo rápido de satisfacción, de poder. Francia hoy, como Inglaterra ayer con Mister Harris, y los Estados Unidos con Perdicaris, se preocupa seriamente de sus manejos. Los agentes alemanes le hacen ofertas considerables, y él se da el placer de tratar de igual a igual a unos y a otros.

—Pero... —ha seguido el Caíd Mohamed— gracias al Caíd Zel-lal, que mandó gente práctica y conocedora, todo ha llegado con bien. Con ellos ha venido convoy de Zinat. De Tánger llegaron también las cajas de loza para tu palacio. ¡Al-lah derrame su bendición sobre él!

Enumera después los notables, correos, presos enviados por los Caides reclamantes, etc., llegados en la noche última, sin que el Cherif se interese por ninguno. Oye, su rostro impassible, y no dice nada. Su memoria prodigiosa le hará, sin embargo, no olvidar un solo detalle de lo que escucha.

Los confidentes que han llegado de la zona sometida traen buenas noticias; por ahora no hay plan ninguno de avance y en la retaguardia los indígenas, con el pretexto de que son atacados por las partidas procedentes del Yebel, renuevan cuidadosamente su armamento. El Majzén no les cobran impuestos, y aunque los Caides expolían, lo hacen con un poco de temor a la Policía indígena. El dinero entra en los aduanares, y como las necesidades son escasas los fusiles mejoran. ¡Qué sabia política la de los buenos Bajaes, Caides y Sultanes que ordenaban periódicamente las bolsas de sus súbditos dejándolas flácidas y exhaustas!...

El Caíd Mohamed se ha sumido en un silencio embarazoso. Mira fijamente al suelo y no espera, como otras veces, las órdenes de su señor. Algo reservó para el final que a lo que parece, ha de desagradar al Cherif.

—¿Nada más del mundo?

Unos momentos de embarazosa vacilación, y al fin dice:

—Vino el Hámeri del Telata de Beni Issef... En el zoco, el perro de Hax Laalami, sin respeto a ti, ni a tu antepasado Muley Abdesslam, que él te bendiga, ha pregonado la formación de una harca. Ha dicho que quieres vender el pueblo musulmán a los cristianos y que los verdaderos guerreros por la fe, los que quieran combatir hasta la muerte por su religión y en defensa de sus hogares y de su suelo, que se agrupen alrededor suyo.

Ha dicho también que si tú das de muna medio duro él dará uno.

Un relámpago de rabia ha iluminado la faz del Raisudi; pero ha sido tan rápido, ha habido tal voluntad de disimularlo, que un observador sagaz sólo hubiera notado un mayor brillo en sus ojos pequeños, hundidos en la mole carnosa de su cara.

Ha recobrado su calma habitual, y lentamente, enmascarando su pensamiento con dulces palabras, contesta:

—Dios ciega a veces la inteligencia de los hombres, como se enturbian las aguas de un arrollo cuando se agita su cauce; pero luego pasan los días, y la calma se restablece, y la inteligencia, como las aguas, vuelve a correr pura y cristalina.

«Laalami no es de una familia de pastores, sino que descende de antepasados prestigiosos, y por eso la fuerza de su sangre lo traerá de nuevo al camino del bien y del respeto a los legítimos y más puros descendientes de los Santos de Yebala.»

—Señor —ataja respetuoso y humilde el Caíd Mohamed—, tu talento es grande e inmensa la protección que Dios te dispensa y los poderes de que te inviste, pero Abdesselam el Hax Laalami juega imprudentemente con la pólvora.

«No hay seguridad en los caminos: su gente roba en partidas en Beni Issef, en Beni Arós, en Beni Gorfet. En los zocos del Ajmás, de Guezaua, de Erhona, se admira el poder de este hombre que siempre lleva a vender a ellos el producto de sus *darbas*.

«Y hay algo más que colma la medida: en el camino de Akersan, entre el collado y Ruansa, ha puesto una *nesal-la*, donde cobra tributo al caminante. Nadie pasará por este camino, tan necesario a Yebala y tan recorrido por todos por ser el más corto entre Muley Abd es Selam y Larache, sin pronunciar el nombre del señor que establece y cobra impuestos sin que ningún poder, sea bastante a evitarlo...»

Habla el Caíd Mohamed con vehemencia y pone en sus palabras un tono bien marcado de rabia. Con ella contrasta la serenidad de Muley Ahmed, que sonríe ahora benévolo.

—Caíd Mohamed, el tiempo presente puede, por caprichos de la fortuna, pertenecer a alguno determinado, pero el conjunto de los días, el ayer y el mañana, es siempre del representante de Al-lah en la tierra. Esa es su voluntad y sea siempre enaltecida.

El Caíd Mohamed se ha levantado; conoce que es imprudente preguntar



nada. Ya el Cherif lo sabe todo: quién espera, quién desea verlo, qué presentes trajeron... ¿Quién sería capaz de descifrar los misterios de aquella imaginación activa y vigilante, donde se fraguan intrigas, astucias, dobleces y falacias?...

Ha recogido el Caíd Mohamed el fajo de periódicos que llevará a Abder-Rezak, el renegado, para que su señor conozca las principales noticias del mundo, y luego de besar nuevamente la chilaba del Cherif, con igual unción y respeto, ha salido.

Muley Ahmed ha quedado en la misma postura y sólo un enarcamiento de sus cejas permitirá suponer que algún asunto le preocupa. Su mirada se pierde en el horizonte que se descubre por una amplia ventana abierta al norte. El sol ha ascendido sobre Tazarut y el poblado despierta para vivir un día más de su vida monótona y soñolienta, que gira alrededor de esta residencia del Cherif Raisuni, sin la cual Tazarut sería un mísero poblado más de esta cabila de chorfas de Muley Abd es Selam...

\*\*\*

Ha pasado el Mogreb. Ya hace cerca de una hora que se escuchó la voz del almuédano, el reloj de los musulmanes, y hasta los más retrasados entraron ya con sus cafeteras de estaño en la mano, acusadoras de sus habituales abluciones. En el palacio la puerta del jardín que mira a oriente, una arcada árabe de grandes proporciones, ha sido cerrada y asegurados los cerrojos; al pie ha quedado un soldado de guardia; no pasea: sentado sobre sus piernas, el fusil abrazado y la capucha calada, dormita recostado en la pared.

La puerta que se enfrenta con la anterior y mira a occidente ha sido cerrada también, aunque no en su totalidad. El portillo ha quedado entornado, permitiendo la entrada y salida previo reconocimiento. Las figuras se desdibujan, y son ahora sombras que se reconocen por la voz; las hay majestuosas, con majestad que realzan las amplias chilabas de pliegues señoriales.

"Selama alikum", dicen, y han pasado hacia el interior el Mokaden de la zauia de los Ben-Risul, el Caíd de la cárcel que viene a entregar las llaves al Caíd Mexuar, todos los notables que esperan audiencia y son huéspedes del Cherif en el propio recinto de su palacio y regresan ahora de sus oraciones en común.

En el vestíbulo, entre la puerta de

entrada y la del jardín, que precisa atravesar para llegar al patio, unas puertas se abren a uno y otro lado; son las habitaciones de los Fakies, la *benika*, la del Caíd Mexuar, el cuerpo de guardia, todo el conjunto de resortes que se interponen por tradición entre el señor y el súbdito... ¡Cuánto los conocen los que vienen a algún asunto con el Raisuni! Asuntos interminables que agotan la paciencia y los ahorros, aumentando el prestigio y la hacienda del Sultán de Yebel.

Son la barrera infranqueable que los separa del Cherif; salvada, son el lastre imposible de arrastrar para marcharse. Y no ceden más que con una impulsión, ¡oh resorte decisivo en los yeblies!: con el dinero. Dinero al Caíd Mexuar para que tome con interés el que lo reciba el señor; dinero a los Fakies para que activen la carta, el documento o la orden que condensa el fruto, siempre menguado, del viaje.

Si el que vino tiene cargo político en la *farda* que haga para comprar los presentes para el Cherif —¿quién osaría presentarse irrespetuosamente ante su señor con las manos vacías?— habrá de tener en cuenta este renglón no despreciable de su capítulo de gastos: Si no tiene cargo público tendrá que vender parte de su ganado o de su hacienda para poder atender a esa necesidad imperiosa.

Ahora el vestíbulo está en paz. Alrededor de un *taifor* están comiendo unos cuantos. Los alumbrados un faro, de armadura de hoja de lata, de inconfundible factura hebrea, con una vela en su interior. Sobre el *taifor* un esclavo negro ha colocado el *cus-cus*, plato obligado en las innúmeras mesas que sostiene el Raisuni, retirando los restos, descarnados hasta lo inverosímil, de un plato que fué de borregos unos perros otean por los alrededores del grupo recibiendo algún que otro maltrato que les hace aullar y retirarse momentáneamente. ¡Pobres perros a quienes será imposible, no obstante su hambre, sacar partido de aquellos huesos limpios!

Alrededor del *taifor* están sentados dos o tres escribientes del Raisuni, un Caíd Rahá de su Mehalla, el Gomari, el Caíd Mía de la fuerza que monta esta noche su servicio y algún Chej venido para ver al Cherif y que por su esplendidez ha merecido este honor.

Se habla alto y se ríe. Los restos de comida se retiran y empieza a prepararse el té, que será motivo para prolongar una hora, dos, las que se quie-

ran, la charla. Uno de los áskaris recostados en un rincón de la puerta tañe el guembri y comienza una melopea monótona que invita al sueño.

El Caíd Mohamed, que es el Caíd Mexuar del Cherif, se ha aproximado al grupo y, puesto en cuclillas, ha hablado al Gomari en voz tan baja que ningún otro habrá podido percibir una sílaba. Tampoco han mostrado interés en ello ni sentido extrañeza: no es entre los musulmanes falta de cortesía el hacerlo; pero aunque lo fuera, siempre quedaría a salvo de ello el Gobierno, que tiene poder para llevar con cada uno una gestión que no llegue a conocimiento de quien le esté más ligado por los lazos más fuertes de afecto o de familia.

Se han incorporado rápidamente los dos y han marchado con dirección a las habitaciones del palacio. En la reunión el hecho no ha producido el menor comentario. El guembri sigue melancólico, monótono...

\*\*\*

Han cuchicheado brevemente en el trayecto y ha entrado solamente el Caíd el Gomari. Tras los saludos respetuosos que conocemos, y previa indicación del Cherif, el Gomari se ha sentado a su lado. Están solos y no se oye nada de lo que habla el Raisuni; de vez en cuando el Gomari inclina la cabeza y repite: "*¡Nama Sidi!*"

Nadie más que ellos, y, sin embargo, el Raisuni no se fía ni de las paredes. Tiene tal confianza en los suyos, que sabe que el secreto de lo que el Gomari oye será más duradero que su propia vida.

—Te vas a poner en marcha ahora mismo con tu gente, pasas por Da-Abeyau y recoges veinticinco con fusil que te dará el Chej. Luego te vas a Taula y tiras completamente la casa de los Hax Laalami; el sitio en que está ahora debe quedar mañana como la palma de la mano.

"Todos sus ganados, los enseres de su casa, sus mujeres, vendrán mañana contigo. Si Abdesalam y sus hermanos vendrán amarrados, vivos o muertos.

"Esta es mi orden. Mañana tendré delante de mí la cabeza de Si Abdesalam o la tuya.

La orden ha sido tajante y no deja lugar a duda.

—Una vez más, y con la ayuda de Dios, se cumplirá tu voluntad— ha dicho el Gomari al incorporarse y mientras besa con unción la chilaba de su señor.



Ha atravesado el umbral del palacio sin despedirse de ninguno y ha marchado rápidamente por la calle pina de la Mezquita. A la salida de Tazarut, y entre los alcornoques, las líneas de los cafetines, pobres y hórridos, y las jaimías que cobijan hombres hacinados, señalan un campamento.

A unos metros de él ha gritado repetidas veces el Caíd Gomari: "¡Ah, Mokadem Embark! ¡Ah, Mokadem Zinati...!"

Y al contestar los llamados ha añadido: "¡Y, al-la! a reunirlos todos y a esperarme en las primeras casas de Dar Abeyau."

El Caíd el Gomari ha marchado a su casa y empujando bruscamente la puerta ha entrado en la estancia. No ha prestado atención a las mujeres, que están sentadas en un rincón, y dirigiéndose al lecho en alto, ha descolgado su fusil y ha salido como si nadie hubiera en la estancia.

A zancadas, triscando por los pedruscos y los arroyuelos que interceptan la senda entre la gaba, se ha unido a los suyos en Dar Abeyau.

Aun han de esperar a que se incorporen los del poblado, que, con su pereza habitual y su mala fe manifiesta, ponen pretextos para no marchar.

Al fin la caravana se reúne, y en silencio se pierde en las sombras de la noche, descendiendo siempre entre jarales y peñascos hacia el valle del Mejazen.

\* \* \*

Al pasar, sorteándolo, Buhansi, pa-so que sólo han señalado los ladridos quejumbrosos de algún perro, el Caíd Gomari ha reunido algo su gente. Empieza la subida hacia Akersan y hay que evitar el encuentro con la *n'sala* que tiene establecida el Alami en un gesto franco de soberanía y como un reto lleno de virilidad lanzado al poder, que parecía inmovible, de Muley Ahmed Raisuni.

Marchan en silencio, deslizándose por entre las jaras de la alta gaba; progresan lentamente fuera de camino, venciendo las dificultades de un terreno áspero y duro. Pero han rebasado sin contratiempo las guardias, y ya caminan rectos en dirección a Taula.

El llevarlos unidos cuesta no pocos esfuerzos al Caíd Gomari, ya que son numerosos los rezagados que quedan en las fuentes y arroyuelos, aprovechándolos para sus abluciones. Por fin han llegado a las primeras casas del aduar y han apretado el paso ante

los ladridos, insistente ahora, de los perros del poblado.

Han desplegado rápidamente y se han establecido en círculo rodeando por completo la casa del Laalami. Van a hablar los fnsiles...

Dentro de la casa todo es actividad y emoción. Las mujeres, apercibidas de lo que sucede, despiertan a los hombres, que descansaban de las fatigas del día anterior, en el que habían dado un golpe al poblado de Uarmut, y acuden ahora presurosos a sus puestos. La situación es grave; los de la partida marcharon hace dos días a Beni Issef para efectuar correrías y no regresarán hasta el atardecer. Sólo quedan en la casa los cinco hermanos Abdselam, Alí, el Alami, el Aiaxi y Mohatar. Ya está cada uno prestó a la defensa y nadie quiere romper el fuego. Las mujeres acercan municiones y aun alguna tiene un fusil, dispuesta a defender su casa.

Así, frente a frente, permanecen cerca de dos horas; empieza a amaneecer y es preciso resolver la situación. Los áskaris del Raisuni empiezan los tiros, pero cuantas veces tratan de avanzar a la casa son rechazados por los disparos certeros de los Laalami, que han heredado de sus abuelos una tradición gloriosa de tiradores excelentes.

Han caído siete de los del Raisuni y la empresa toma mal cariz. El Gomari comprende la imposibilidad de llevar a cabo la misión que se le confiara y envía un correo a la Yémaa pidiéndole auxilio en nombre de su señor. Pero ¿quién se atrevería en Taula a enfrentarse con los Alamis, cuyo poder sin límites pregonan en noble ejecutoria sus hazañas?

Se multiplican los denuestos y se escatiman los disparos. Los que parten de la casa son certeros y hacen casi todas bajas; la gente del Raisuni se agazapa tras las grandes piedras y tira ya sin moral, cierta de la ineficacia de su esfuerzo y de que el peligro aumenta por momentos. Ni las incitaciones del Caíd, ni sus amenazas, ni las frases insultantes que les dirige llamándoles perros hebreos, son suficientes para determinar un estado de ánimo superior al del miedo. No avanzan ni se decidirán a lanzarse sobre la casa...

El sol asciende a las proximidades de su cenit y el Gomari decide retirarse. Así lo hacen los áskaris presuntamente, cada cual en una dirección, para reunirse luego a la salida del aduar. Unas descargas sin intervalo y una rápida huida llevándose los fusiles de los muertos.

Atravesar el poblado no está, sin embargo, exento de dificultades: algunas *nualas* se han unido al movimiento y tiran en la impunidad sobre los que huyen. Dos quedan muertos en los vericuetos pedregosos que se desarrollan entre las casas; el resto gana la gaba y aprieta el paso hacia Buhansi.

Van cabizbajos; sienten el peso trágico de la derrota y sienten, sobre todo, aquella mirada interrogante del Cherif, la frialdad con que les hará sufrir los mayores tormentos, tal vez sumiéndolos para siempre en aquella cárcel lóbrega de Tazarut cargados de cadenas y de grilletes. Pero son fatalistas y piensan que si tal sucede así lo tendría dispuesto Al-lah en sus designios inexorables.

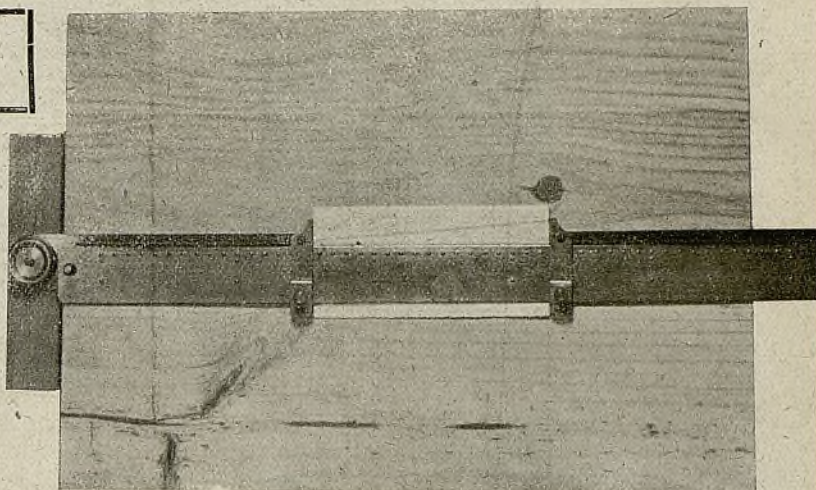
Tras ellos todo es fiesta. Las descargas anuncian la alegría que reina en Taula por el triunfo de los Alamis. Los muertos han sido despojados de sus miserables chilabas y, por orden expresa del caudillo, no recibirán sepultura; quedarán abandonados para que sirvan de ejemplo a toda Yebala y para que den fin de ellos los perros hambrientos...

La lucha entre Muley Ahmed Raisuni y Abdselam Uld Sid el Hax el Alami ha quedado abierta. De un lado la astucia, del otro la impulsión. El poder consolidado frente a la rebeldía naciente. Yebala se pone al margen de la lucha, temerosa del poder del águila de Zinat; en el fondo sus simpatías están con el rebelde, por sentimiento innato y por la atracción que ejercen siempre sobre las masas los bellos gestos de independencia y de reto al poder ilegítimo que las tiraniza...

(Continuará.)



# La T para dibujar



Su nombre, viene de su forma. No se adoptará la T. rígida que no da más que el ángulo recto, puesto que en un dibujo no solamente hay perpendiculares que trazar, sino la T. móvil que permite trazar oblicuas y paralelas entre ellas. Será indispensable trazar las líneas en relieve directamente en el anverso de la hoja de papel sujeta por dos chinchas. Para esto se empleará el mismo método que se usa en la imprenta desde hace más de veinte años. En texto de imprenta así como el rasgo final son antes ejecutados en relieve en una chapa de metal que sirve de «cliché» y sobre la cual se aprieta el papel para moldearlo sobre los relieves. El brazo pequeño de la T. será de madera y el grande de acero niquelado de cuatro a ocho décimas de milímetro de espesor, su largura de sesenta centímetros por lo menos, y su anchura de sesenta milímetros. Como para dibujar, los videntes con el fin de evitar confusiones, emplean líneas de carácter diferente, se efectuará en el brazo grande de la T. (por medio de la máquina de estereotipar empleada en las imprentas Braille) cuatro líneas paralelas a doce milímetros de distancia. En la 1.<sup>a</sup>, los puntos estarán muy próximos unos de otros, como en el Braille. En la 2.<sup>a</sup>, estarán más alejados. En la 3.<sup>a</sup>, los guiones se formarán por medio de grupos de dos puntos. En la 4.<sup>a</sup>, para las líneas de eje, los puntos alternarán con los guiones. Para trazar estos puntos en el papel se colocará el brazo de la T. bajo dicho papel y se hará correr sobre éste, apoyando, una varilla con un mango, hendida en su centro. Para facilitar este trabajo se pondrá sobre el papel una regla que servirá de guía y se sujetarán en las extremidades del brazo largo de la T. por medio de los cuatro orificios reguladores.

## Posición de la T a 90 grados:

Después de haberlo ajustado lo mejor posible aproximadamente, se apoya el brazo pequeño de la T. contra el borde de la mesa y se pica en ella un alfiler junto a cada extremo del brazo grande de la T. Se vuelve entonces éste boca abajo y se apoya de nuevo el brazo pequeño contra la mesa. Cuando se aproxima el brazo grande, de los alfileres, debe tocar los dos al mismo tiempo; la T. está en una posición rectangular. Cuando lo está, se aprieta el tornillo que lo inmoviliza. Para evitar de titubear las veces siguientes, se clavarán en la mesa dos clavitos que no sobresaldrán más que de un milímetro y que servirán para poner rápidamente la T. en su posición rectangular. En cuanto a la regla, podrá servir de metro, de instrumento para delinear los ángulos y de compás. Tendrá dos correderas y estará graduada en centímetros en una orilla. Un punto por centímetro y tres puntos en línea cada diez centímetros. Esta regla, montada sobre la T. gracias a sus dos correderas ajustadas de antemano, permitirá trazar en un lugar cualquiera del dibujo, la línea de carácter y de dimensión que se desee. El otro borde de la regla será graduado en grados para servir de instrumento rectilíneo para delinear los ángulos y permitir así medirlos y construirlos fácilmente. Se sabe que una circunferencia vale 360° y que en su

derredor se puede llevar seis veces la longitud del radio con el compás. Cada porción de arco de círculo vale pues 60 grados, y la longitud del arco está determinada por la longitud del radio, medida según la línea recta. Si para una circunferencia de radio dado, la longitud de éste sirve para determinar un ángulo, se deduce que todos los ángulos, de grado en grado pueden ser determinados por una línea recta de longitud apropiada. De aquí, la idea de un instrumento rectilíneo para delinear los ángulos. Pero esta graduación no será verdadera, más que para una circunferencia de radio bien determinada. Busquemos pues un radio conveniente. Cada uno podrá escoger el que quiera. Admitamos en el caso presente que se quiera que un grado sea representado por un arco de cuatro milímetros. La circunferencia tendrá un metro cuarenta y cuatro centímetros y el radio veintidós centímetros nueve milímetros. Cada vez que queramos medir un ángulo llevemos sobre sus dos lados que llamaremos O. A. y O. B. una longitud de veintidós centímetros nueve milímetros, aunque después tengamos que prolongar estos dos lados si es necesario, y no quedará más que medir la distancia de los puntos A. B. sirviéndose de la graduación suplementaria de grados grabados sobre la regla con correderas de la T. de dibujar. Para construir un ángulo dado, se traza una recta O. A. como radio, se describe un arco de círculo y sobre este arco se lleva con la graduación suplementaria una longitud, A. B. correspondiente al número de grados deseado. Se traza entonces el segundo lado del ángulo O. B. Sobre terrenos, para medir o construir un ángulo en vez de cuatro milímetros por grado, se adoptarán diez centímetros por grado lo que corresponderá a un radio de cinco metros setenta y tres centímetros. Se podría emplear exactamente el mismo método, pero como el arco del círculo es muy poco curvo, fácil será medir su longitud en metros y cada longitud de diez cm. representará un grado.

## La T. como compás:

Las correderas de la regla de la que acabamos de hablar están provistas de una punta que servirá fácilmente de compás. Pero sobre el papel este compás trazará las líneas en el reverso. Es fácil hacer uno para trazar las circunferencias al anverso. A la corredera del extremo, se le quita momentáneamente el tornillo. Hay un agujero que atraviesa de parte a parte corredera y regla. Se introduce un grueso alfiler que inmovilizará la corredera en el cero y servirá de centro para ensartar el papel. El tornillo de la 2.<sup>a</sup> corredera será reemplazado por otro que llevará en su parte superior una rodaja y está un punto en relieve. Este punto se moverá con la corredera y se ajustará fácilmente para el radio deseado. La circunferencia se trazará punto por punto haciendo girar el papel después de cada uno de ellos y apoyando sobre él con el dedo en vez de con punzón hueco.

MAURICE BOCQUET.





## *La Peregrinación de los Ciegos Españoles al Pilar de Zaragoza*



El día 2 de Diciembre se verificó esta Peregrinación al Pilar, patrocinada por la Organización Nacional de Ciegos, y a la que concurrieron representaciones de 27 Delegaciones; del Hogar Franco y del Colegio Nacional, con un total de 1.300 peregrinos.

Reunidos en la Plaza de Aragón a las nueve y media del día 3, para hacer su presentación oficial a la Virgen, se organizó la comitiva en el siguiente orden: Una sección montada de la Guardia Municipal, la Banda Municipal de Zaragoza, Colegio Nacional, con su bandera en medio de las dos filas que formaban las niñas y niños, a los que seguían los profesores, las Delegaciones por orden alfabético con sus respectivas banderas y la Presidencia.

El paso de la Peregrinación por las calles de Zaragoza fué acogido con gran entusiasmo y admiración, y a su llegada al Pilar el Director espiritual de la Peregrinación, hizo la presentación, cantándose por los peregrinos el himno del centenario y la salve, oyéndose a continuación la misa cantada que interpretaron los coros de Barcelona.

Por la tarde se rezó el Rosario y tuvo lugar la visita al joyero de la Virgen, asistiendo después los peregrinos a un festival celebrado en un teatro.

Al día siguiente tuvo lugar la misa de Comunión y la despedida a la Virgen, a la que se le ofreció una arqueta de plata repujada y muchas flores.







## Hubert Pfeiffer

por el Dr. Emil Freund

*Obra, Desarrollo artístico y Personalidad integral.* Editorial Konrad Trilsch, Würzburg-Aumühle. Precio 2,70 marcos.

Esta monografía es toda ella una llamada a los vivos para restituir al málogrado artista y a su obra lo que su época le escatimó y le es deudora. Con este fin el autor hace una sencilla exposición de la personalidad artística y humana de Hubert Pfeiffer, haciendo una sucinta relación de su vida y carrera: sus estudios, las dificultades y obstáculos que creó la ceguera al artista en sus creaciones y que sólo logró vencer, gracias a su extraordinaria memoria, y sus éxitos, que ganó sin que nadie le ayudase.

El doctor Freund ha conseguido reconstituir la vida del compositor mediante los datos que le han proporcionado los maestros, condiscípulos, amigos y cartas del compositor.

La consideración de la obra ofrece al que quiera acudir seriamente a las creaciones musicales de Pfeiffer gran cantidad de valiosas indicaciones y advertencias útiles para la comprensión clara y la exacta interpretación, para la cual sirven también los análisis profundos y en extremo exactos de las composiciones en particular, apoyados en numerosos y característicos ejemplos en notas que se dan como suplemento, así como meritorios juicios y acertadas características con respecto a su posición e importancia en las obras de arte en general.

Solo se ha publicado una pequeña parte de la obra de Pfeiffer; todo lo demás está manuscrito. Y sin embargo este hombre, cuya indiscutible aptitud artística confirmó ya al principio de su carrera un Max Reger, y que había conseguido ganarse como intérpretes a Franz von Höslin y Hermann Abendroth, por no citar a otros, merece el mayor interés por parte de sus compañeros de ceguera.

## El Consejero de los ciegos

por Peter Th. Meurer

Publicado por encargo de la Asociación de Ciegos del Reich con la colaboración de especialistas ciegos y videntes por Peter Th. Meurer. Editorial de la Asociación de Ciegos Alemanes del Reich. 1 tomo de XII-164 páginas. Cartón, 1 marco; tela, 2 marcos.

La obrita, como dice su editor en el prólogo y su mismo título indica, es un consejero para los que se han quedado ciegos de jóvenes o de adultos, quienes encontrarán en ella la aclaración de cuantas cuestiones plantea la ceguera y hallarán el modo de sobreponerse a su suerte. Es también

la obra una iniciación en los problemas de la ceguera de gran utilidad para oculistas y, en general, para cuantas personas están en relación con privados de la vista.

El libro está dividido en siete partes principales. En la primera —*Higiene*— el doctor Bartels, director de la clínica oftalmológica de Dortmund, trata de los conceptos, causas y prevención de la ceguera. En la segunda parte —*Escuelas y cursos para ciegos*— el director de la Escuela Provincial de Ciegos de Soest, Grasemann, se ocupa de las cuestiones más importantes sobre la educación y adiestramiento de los niños y muchachos ciegos. El catedrático numerario ciego de guerra Gerling ocupase también en esta parte de la escritura de los ciegos y otros recursos de que se valen los privados de la vista. Al final se encuentra la lista de bibliotecas de ciegos y revistas en puntos. La tercera parte está dedicada a las profesiones de los ciegos, y es por lo tanto de mucha importancia. Tras una exposición preliminar de la importancia que el trabajo profesional de los ciegos tiene para éstos mismos y para la comunidad del pueblo, el administrador de la Sociedad del Reich para el oficio de los ciegos, ciego de guerra Claessens, de Berlín, escribe sobre el oficio de los invidentes; el doctor Graf, de Dortmund, profesor del Instituto Kaiser Wilhelms de Filosofía del Trabajo y de la Universidad de Münster, sobre los obreros ciegos de la industria; el músico ciego Brügemann, de Münster, sobre los músicos ciegos; la ciega Hoelters, que se ocupa del cuidado de sus compañeros invidentes, sobre las posibilidades de ocupación y las profesiones para ciegos. El artículo sobre los ciegos en las profesiones medias y superiores lo ha presentado el doctor Strehl al director ciego de la Institución de Estudios para Invidentes de Marburgo para que decida sobre él.

La cuarta parte —*Los ciegos en la circulación y en las relaciones*— contiene un tratado del doctor Gäbber-Knibbe, ciego, de Wernigerode, sobre los petros-guías y las decisiones y rebajas en el transporte de los ciegos, y algunas indicaciones de particular importancia acerca de las relaciones de ciegos con videntes y de videntes con ciegos. En la quinta parte el doctor Gerl, de Berlín (ciego), trata algunas decisiones jurídicas especiales y se ocupa también de la rebaja en los impuestos para ciegos. Un artículo compuesto en su mayor parte por Nowack se ocupa de las cuestiones del seguro de ciegos. El consejero de gobierno, ciego de guerra, Schwendy, de Brosian, escribe sobre la forma de emplear a los soldados que se quedaron ciegos en el servicio militar. La sexta parte es de gran importancia para los privados de la vista. El artículo preliminar del doctor Pork sobre la labor realizada en pro de los ciegos y el del doctor Ballarin acerca de la asistencia nacionalsocialista en el terreno de la salud de los mismos marcan directrices de gran valor para el cuidado de los invidentes. El doctor Rhode, de Berlín, consejero de gobierno del Ministerio de Trabajo del Reich, ciego de guerra, se ocupa del cuidado profesional; el médico ciego Siering, de Berlín, de los problemas relacionados con la salud; y, por fin, acaba esta parte con una exposición concisa de los cuidados intelectuales para con los privados de la vista. La séptima y última parte contiene una relación de los establecimientos y organizaciones para ciegos.



## Aurelio Nicolodi nuevamente condecorado en Italia.

Aurelio Nicolodi, presidente de la Unión Italiana de Ciegos, ha sido recientemente condecorado con dos nuevas distinciones. En efecto de *motu proprio* S. M. el Rey-Emperador de Italia, le ha concedido la *Encomienda de San Mauricio y Lázaro* y por parte del Ministro de Educación Nacional la *Estrella de oro al mérito de la Escuela*.

## Opereta representada por ciegos en Florencia.

Con motivo de una de las fiestas que frecuentemente celebra el Instituto Víctor Manuel II de Florencia, el día 12 del pasado mes de mayo, fué representada por alumnas ciegas la opereta *El canto de las sirenas* que tuvo un gran éxito entre el numeroso y distinguido público que asistía a la fiesta por la admirable ejecución de los coros y de las danzas.

## Libro hablado para ciegos en Italia

Los estudios para la preparación de una biblioteca hablada en Italia fueron iniciados en el año 1936 con ocasión de haber sido trasladada a Milán la Biblioteca Nacional Braille «Reina Margarita».

Antes de poder iniciar el funcionamiento de la biblioteca hablada, ha transcurrido un periodo de tentativas y experimentos porque se debe tener en cuenta que muchas partes de la delicada y compleja maquinaria que se necesitaba no existía en el comercio o se debían adaptar con oportunas modificaciones a estas exigencias particulares.

Contiene esta biblioteca en la actualidad unas 50 obras de lectura, parte incisas en discos de aluminio y parte sobre cartón; con este último tipo el peso se ha reducido a cincuenta gramos por cuarto de hora de palabra. Las incisiones se hacen diariamente y aventajan también una cierta regularidad en la producción; no obstante, las diversas causas de detención por desgaste y continuas modificaciones para mejorar el sistema.

Los libros no tienen más que una sola copia y son prestados exclusivamente a los camaradas socios.

La Unión Italiana de Ciegos, para ayudar a los no videntes concede los aparatos para escuchar a precio de favor.

La biblioteca se encarga de la fabricación de los discos, el cuidado de las incisiones, el montaje de los fonógrafos y también la parte de la revelación electromecánica.

El Estado Fascista ha concedido una tarifa especial para el libro hablado de 5 céntimos kilo para la expedición en paquetes postales.

## Utilización de los ciegos en Alemania.

Se ha logrado en Alemania el emplear a los ciegos como si dispusiesen perfectamente de sus facultades visivas. Antes de ahora los ciegos trabajaban en los puestos de comprobación para las piezas mecánicas con posibilidad de

empleo naturalmente muy reducido. Podían ser aptos para contar las piezas siempre iguales y también en algún caso el verificarlas. Pero ahora se ha ensayado un instrumento mediante el cual los ciegos pueden medir, exactamente como los videntes, la exactitud de una pieza hasta la centésima, y es más, hasta la milésima de milímetro. ¿Cómo se obtiene esto? El trabajador normal lee sobre una esfera de medida los resultados de sus operaciones de control y el aparato le indica los límites de tolerancia. Con el instrumento ahora inventado para los ciegos, por el contrario, se ha logrado el convertir la señal óptica en señal acústica. Por la largueza del sonido o por la frecuencia de las vibraciones, el comprobador ciego reconoce si se trata de una pieza terminada perfectamente o si es una pieza rechazable.

## Los accidentes domésticos causas de la ceguera.

Teniendo en cuenta el elevado número de personas que a raíz de accidentes domésticos han perdido la visión total o parcialmente, el Patronato Nacional de ciegos, de la república Argentina, ha considerado oportuno dedicar una especial atención a la prevención de los más comunes accidentes domésticos, pues nadie debe olvidar que también en el hogar la vista se halla expuesta a serios peligros.

Una de las prácticas mayormente divulgadas consiste en el uso de inflamables para la limpieza de la ropa, la preparación de ceras para pisos, el funcionamiento de calentadores y en la manera de encender el fuego. En todos estos casos el menor descuido o la falta de precauciones pueden acarrear grandes perjuicios a quien los usa. Al limpiar la ropa con materiales de fácil combustión, convendría hacerlo al aire libre, procurando que no haya cerca ningún fuego, ni persona fumando. Bajo ningún concepto debe prepararse la cera para el encerado de pisos en casa, pues por más cuidados que se adopten nunca falta un motivo causante de la desgracia. Por último corren grave riesgo las personas que se sirven de inflamables para encender o avivar el fuego, ya que es notoria la reacción que se produce en los mismos al menor contacto con el fuego.

Hay que prevenir por todos los medios las imprudencias al usar materias inflamables, pues son una amenaza constante para la vista, ya que la mayoría de las crónicas que hablan de esta clase de accidentes, dan cuenta de los riesgos corridos por el rostro y especialmente por los ojos de las víctimas.

Tampoco debe olvidarse que el exceso de humo y de calor, producen malestares en la vista, traducidos en irritaciones más o menos graves.

## Perros-guías premiados en la Exposición Canina de Florencia.

En la Exposición Canina celebrada en Florencia durante los días 18 y 19 del pasado mes de mayo, fueron presentados cinco magníficos ejemplares de la Escuela de perros-guías de aquella ciudad, obteniendo cada uno de ellos un premio.

IMPRENTA Y ENCUADERNACIÓN

Plaza Indauchu, 1 — Teléfono 10983

BILBAO

Ayuntamiento de Madrid



**RUIZ Y SERRANO**  
(EN TALLERES RIBALTA)




**MAQUINARIA, SOLDADURA  
AUTÓGENA Y ELÉCTRICA.  
CALDERETAS Y PAILAS  
GALVANIZACIÓN**

MARCA REGISTRADA  
"RUSER"

MATICO, 21 Y 23 - TELÉFONO, 10241 - BILBAO

## FARMACIA LOBATO

**Especialidades:  
Sueros, Vacunas  
Inyectables**

BIDEBARRIETA, 12  
BILBAO  
TELÉFONO 10.689

## Banco Hispano-Americano

Casa Central: MADRID

143 Sucursales en la península, Baleares,  
Canarias y Norte de Africa

Capital autorizado . . .	Ptas.	200.000.000
Capital desembolsado . . .	»	100.000.000
Reservas . . . . .	»	70.500.000

Realiza operaciones de Banca y Bolsa en  
España y en todas las partes del mundo.  
Ejecuta bancariamente toda operación  
comercial.

Libretas de Caja de Ahorros



## Banco Hipotecario de España

PRESTAMOS AMORTIZABLES CON PRIMERA  
HIPOTECA, a largo plazo, sobre fincas rústicas y  
urbanas hasta el 50 por 100 de su valor, con facultad  
de reembolsar en cualquier momento, total o parcial-  
mente, el capital que se adeude.

PRESTAMOS ESPECIALES PARA EL FOMENTO  
DE LA CONSTRUCCION en poblaciones de im-  
portancia, bien a corto o a largo plazo.

NEGOCIADO ESPECIAL DE APODERAMIENTOS  
E INFORMES con carácter GRATUITO para repre-  
sentar a los prestatarios que lo deseen en toda la  
tramitación del préstamo mediante poder otorgado  
al efecto.

EMISION DE CEDULAS HIPOTECARIAS AL  
PORTADOR, privilegiadas con carácter de efectos  
públicos, cotizables como valores del Estado. Están  
garantizadas por primeras hipotecas sobre fincas de  
renta segura y fácil venta.

VENTA DE FINCAS en inmejorables condiciones  
con facilidades de pago y con hipotecas sobre las  
mismas a corto y a largo plazo de amortización.

CUENTAS CORRIENTES CON INTERES

Pidanse detalles de nuestras operaciones:

MADRID.-Paseo de Calvo Sotelo, 10.

BARCELONA.-Paseo de Gracia, 8 y 10.

## LA ORIENTAL

CONSERVAS — SALAZONES Y ESCABECHES  
ELABORADOS CON PESCADOS DEL CANTABRICO

## Conservas Ramirez, S. A.

Fábrica en Castro Urdiales (Santander)

Dirección Telegráfica: RAMIFRA

Teléfono 23

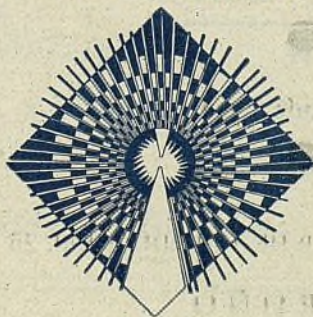
Clave: A. B. C. 5.ª edición mejorada.

**Castro Urdiales**  
(E S P A Ñ A)

ELECTRODOS  
RECUBIERTOS

## ALARCO

Isidoro Inchaurtieta - Calvo Sotelo, 32  
LOGROÑO



DEPÓSITOS:

EN ALICANTE:  
Francisco Ramirez Bayo.  
Avda. F. Soto, 12, 2.º

EN BARCELONA:  
Joaquín Palau.  
Provenza, 328.

EN CADIZ:  
Manuel Rocha.  
Rosario, 22.



Gran Fábrica de Cervezas



«*El León*»

Juan y Teodoro Kutz

Teléfono núm. 10112 SAN SEBASTIAN

Fábrica de Impermeables

“*ABASCAL*”

PRIMERA EN ESPAÑA

Navarra, 1

BILBAO

¡¡*Convalecientes!!*

Tomando JEREZ QUINADO

«*CRUZ ROJA*»

SEREIS FUERTES

JOSÉ BUSTAMANTE

JEREZ DE LA FRONTERA

De venta en todos los establecimientos de Ultramarinos

Representante en BILBAO R. ARRIVE - Telf. 14842

Muebles “*Beristain*”

(Marca Registrada)

PROPIETARIO:

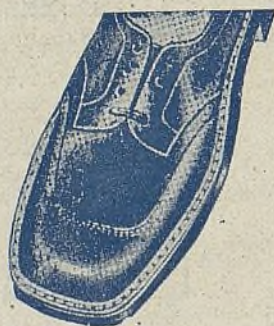
T. LLARRAMENDI



EXPOSICIÓN Y OFICINAS: Cigordia, 14 - Teléf. 19  
FÁBRICAS: San Francisco, 23 y Arrabal del Sur

ZARAUZ (Guipúzcoa)

Surtido selecto para Caballero Señora y Niño



Calzados

*La Palma*

M. Cholvi Palma

García Salazar, 26 - Tel. 13663

BILBAO

Zulueta-Coello, S. L.

✓ SUCESORES DE F. ALDAY ✓

VINOS Y ACEITES

CHURRUGA, 3

SAN SEBASTIAN

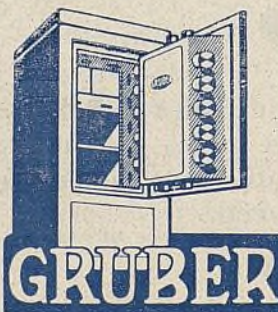
*El Comercio Nuevo*

Tejidos y Sastrería

La Casa que más barato vende

HEROES DEL ALCAZAR DE TOLEDO, NÚM. 25

LOGROÑO



Antes de comprar un arca pida catálogo a la fábrica más importante del ramo  
MATTHS. GRUBER,  
Bilbao.-Sucursal en Madrid:  
Ferraz, núm. 8



# Banco de Bilbao

Fundado en 1857

B I L B A O



Realiza toda clase de operaciones propias de un  
Establecimiento bancario de primer orden con la  
rapidez y acierto logrados en muchos años de  
aleccionadora experiencia



Sucursales y Agencias distribuídas en toda España

Almacenes de Ferretería Industrial

Andrés Unceta

Teléfono 25

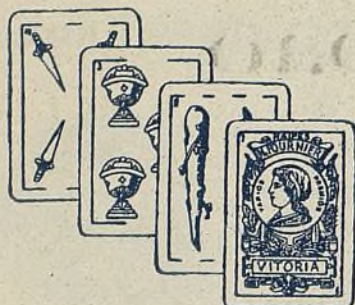
Apartado 28

EIBAR



## Naipes

Para toda clase de juegos  
Nacionales y Extranjeros



## Sellos

Sobre papel engomado

1.ª calidad, para Ayuntamientos, Cor-  
poraciones y Sociedades

Fabricantes:

**Hijos de H. FOURNIER**  
VITORIA

**Galletas Pakers**  
C.D.A.  
RENERIA

COMPANIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS S.A.

Compañía Española de Pinturas

**INTERNATIONAL**

Fábrica en LUCHANA - ERANDIO - BILBAO

Unicos Agentes  
y Fabricantes  
en España



De las pinturas  
Patentadas  
**HOLZAPFEL**

MARCA REGISTRADA

Las mejores del mundo **HOLZAPFEL** las de mayor consumo del mundo

PATENTE INTERNATIONAL para fondos de buques de hierro y acero.

COPPER PAINT para fondos de buques de madera.

COPPER PAINT EXTRA STRONG. La mayor garantía anticrustante para el armador de buques de madera.

LAGO LINE. Pintura al barniz. La más resistente a la acción del aire y del sol.

DAMBOLINE. Supera al minio. Cubre 4-5 veces más. Seca más pronto.

PINTOFF. Quitapinturas de acción rapidísima. Exenta de ácidos.

Barnices aislantes eléctricos «INTERVOLT»: Para armaduras e inducidos, para cajas; para transformadores; para forrar y encasquillar; para cables, arrollamiento y bobinas; para núcleos y láminas, carretes, piezas de hierro.

Barnices dieléctricos.

Composiciones adhesivas «INTERVOLT». Composiciones para forrar y encasquillar, para cerrar condensadores, pilas, etcétera. Para tanques y cajas, etc., etc.

ESMALTES de todas clases. Barnices y esmaltes nitrocelulósicos, sintéticos, de secado a estufa, etc., etc.

Secantes líquidos. Argentola (pintura a base de aluminio, lista al uso)

Todas patentadas «**HOLZAPFEL**». Exijan esta marca, no admitan otra

Nuestras patentes son las de más duración, las mejores y, dados sus excelentes resultados, las más baratas.

DEPOSITOS EN TODOS LOS PUERTOS DEL MUNDO Y ABASTECEDORES DE LAS PRINCIPALES COMPAÑIAS NAVIERAS.

IBAÑEZ DE BILBAO, 8, 1.º - BILBAO

FÁBRICAS DE CERVEZA Y HIELO ARTIFICIAL

**HIJOS DE C. MAHOU**

Teléfonos 32352 y 47817

Telegramas: MAHOU

AMANIEL, 29

MADRID



## Fábrica de Cemento Portland Artificial



Oficinas: Fueros, 2 • Teléfonos: 12.258 y 11.808

### Talleres Mecánicos

## León Iturriaga

Ofrezco piezas y accesorios  
para bicicletas y automó-  
viles — Grandes descuentos  
para los mayoristas  
CONSULTEME PRECIOS

ERMUA  
(Vizcaya)

S. A. E. - BILBAO-DEUSTO

# BRASSO

Limpiametales marca BRASSO • Azul en  
bolsitas marca BRASSO • Azul ultramar  
marca CASTILLO y demás calidades.

Crema para el calzado marca NU-  
GGET • Para blanquear la ro-  
pa la bolsita BRASSO es inmejorable.

## Cementos Rezola, S. A

Cemento Portland  
Supercemento  
Cemento Marítimo



Telegramas: REZOLA  
Apartado 29  
Tlfnos. 13807 y 10021



# José C. Urreta

ERMUA

(Vizcaya)

Accesorios de Bicicleta  
Especialidad en Bujes

## RELOJERIA SUIZA

Amós de Escalante, 4

Teléfono núm. 1702

Santander

PASTILLAS DE CAFÉ Y LECHE



**SOLANO**

TELÉFONO 1324

LOGROÑO

PROPIETARIO: FERNANDO CABAÑAS LÓPEZ CASTRO

## PRODELIN

S. A.



Fábrica de Productos  
Electro - Industriales

HERNANI

(Guipúzcoa)

### La Arnedana

## José María Domínguez

ALMACEN Y DETALL  
DE ALPARGATAS  
Y CALZADOS

Plaza de los Héroes  
del Alcázar de Toledo, 7

LOGROÑO

### Casa "Andrés"

Géneros de punto  
Confecciones  
Lanas para labores

SANTIAGO ANDRÉS

GENERAL MOLA, 82 — LOGROÑO — TELÉFONO 1033

Manuel **GONZALEZ**



FABRICA DE DULCES

TELÉFONO 112

Calahorra

Cepillos de todas clases para el ajuar de  
casa y aseo personal - Limpieza de ganado  
Brochería y Pincelería - Accesorios para  
Fábricas de Harinas y Fábricas de Calzado

...

ESPECIALIDAD EN RODILLOS PARA PAPELERAS

### LA PRIMITIVA

## Fábrica de Cepillos y Brochas

### Viuda de Fernando Lobato

TELÉFONO 6141

RENTERIA-LEZO (GUIPÚZCOA)



# Fábrica de Metales

DE LEJONA (Vizcaya)

Cobre — Latón — Alpaca — Aluminio  
Earlumin — Earlite (Aleaciones ligeras)

Consultas y pedidos al fabricante

## Eduardo K. L. Earle

En Chapas - Bandas - Rollos - Tubos  
Barras - Perfiles, etc. - Tubos de hierro  
unidos y chapeados de latón

Apartado 60

B I L B A O

## ALGODONERA DE S. ANTONIO

### SOCIEDAD ANONIMA

Hilados

Tejidos

Blanqueo



MARCA REGISTRADA

Tintorería

—y—

Estampación

Dirección Telegráfica y Telefónica  
Algodonera-Vergara

Teléfono número 14-62  
VERGARA (Guipúzcoa)



# Talleres de Lamiaco



**Moisés Pérez y Cñía. S. C. L.**

LAS ARENAS (BILBAO) - TELÉFONOS 19366 Y 98949

CONSTRUCCIONES MECANICAS - FUNDICION DE METALES - CONSTRUCCION Y  
REPARACION DE TODA CLASE DE MAQUINARIA - TALLADO DE ENGRANES  
CONICOS Y RECTOS

**OXIDO  
DE  
ZINC**

El producto nacional  
para la fabricacion de  
pinturas, esmaltes,  
gomas, articulos far-  
macéuticos y demás  
industrias.

MARCA  
BRILLANTE

Unión Química del Norte de España  
Buenos Aires, 4. - BILBAO — S. A.

S. A. de Carbones

**Maura y Aresti**



IMPORTADORES DE CARBONES  
NACIONALES Y EXTRANJEROS



ESTACIÓN, 2, 1.º

B I L B A O

**Compañía Telefónica Nacional de España**

Servicio Urbano,

Interurbano

e Internacional

